

MAPU KÜDAW

TRABAJO AGRICOLA

AGRICULTURAL WORK

El trabajo de la tierra es la principal actividad del mapuche rural. La familia en pleno participa en las labores que redundarán en la obtención de variados productos destinados básicamente al consumo doméstico.

Se cultiva principalmente trigo, maíz, cebada o avena, en los terrenos más extensos y alejados principalmente por parte de los varones de la casa. Las mujeres se ocupan de la huerta, más cercana al hogar, en donde se cultivan, por ejemplo, papas, arvejas, zanahorias, cilantro, perejil, acelgas, repollo, cebolla, ajos y zapallos.

Las técnicas usadas son las más tradicionales: arado con bueyes, o caballo, abono animal, quema de rastrojos, etc.

Los sembrados tienen que ser permanentemente custodiados para evitar la intrusión de animales y aves. Esta labor de "cerco viviente" la desarrollan principalmente los niños.

A veces es posible destinar algunos productos hortícolas para su mercadeo en la ciudad.

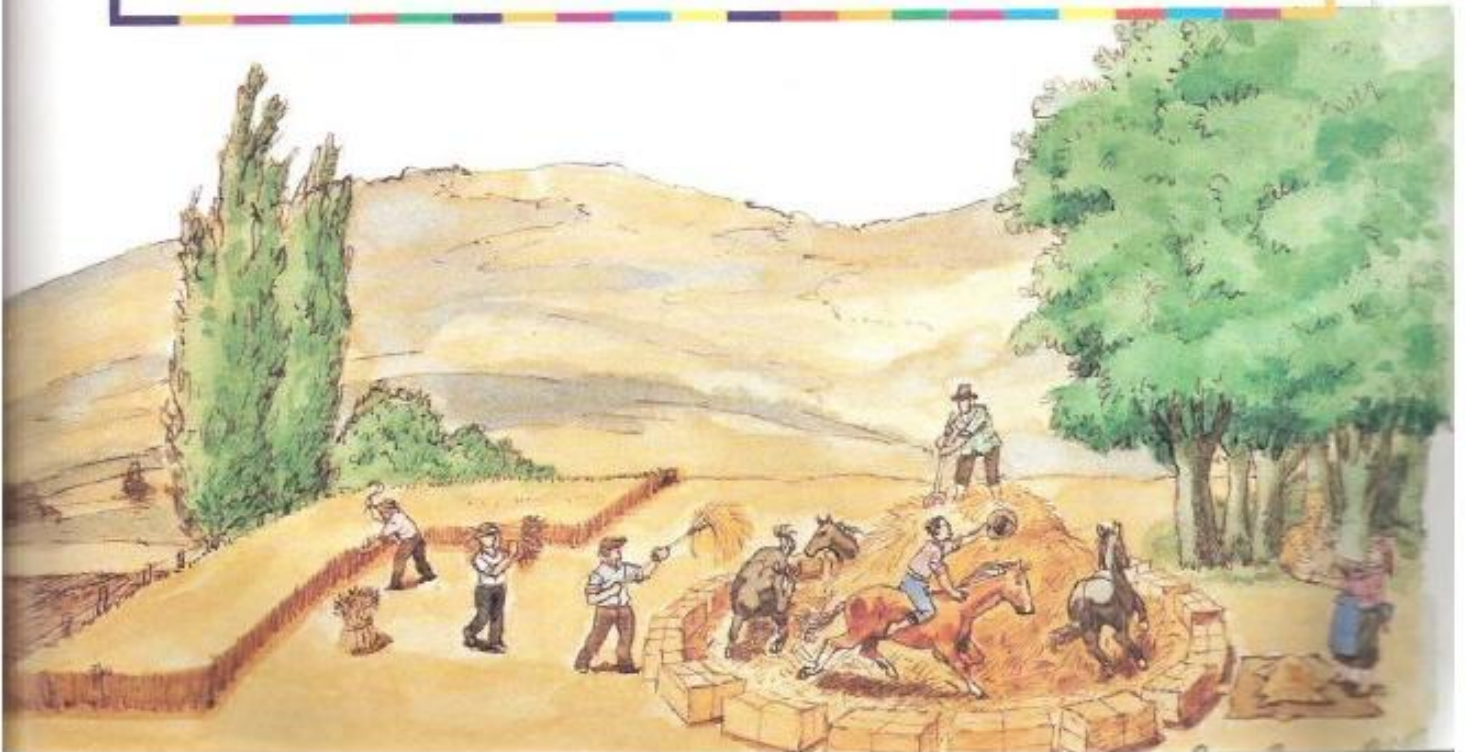
The main occupation of the rural Mapuche is working the land. The whole family takes part in the work to contribute to the production of the various elements intended basically for domestic consumption.

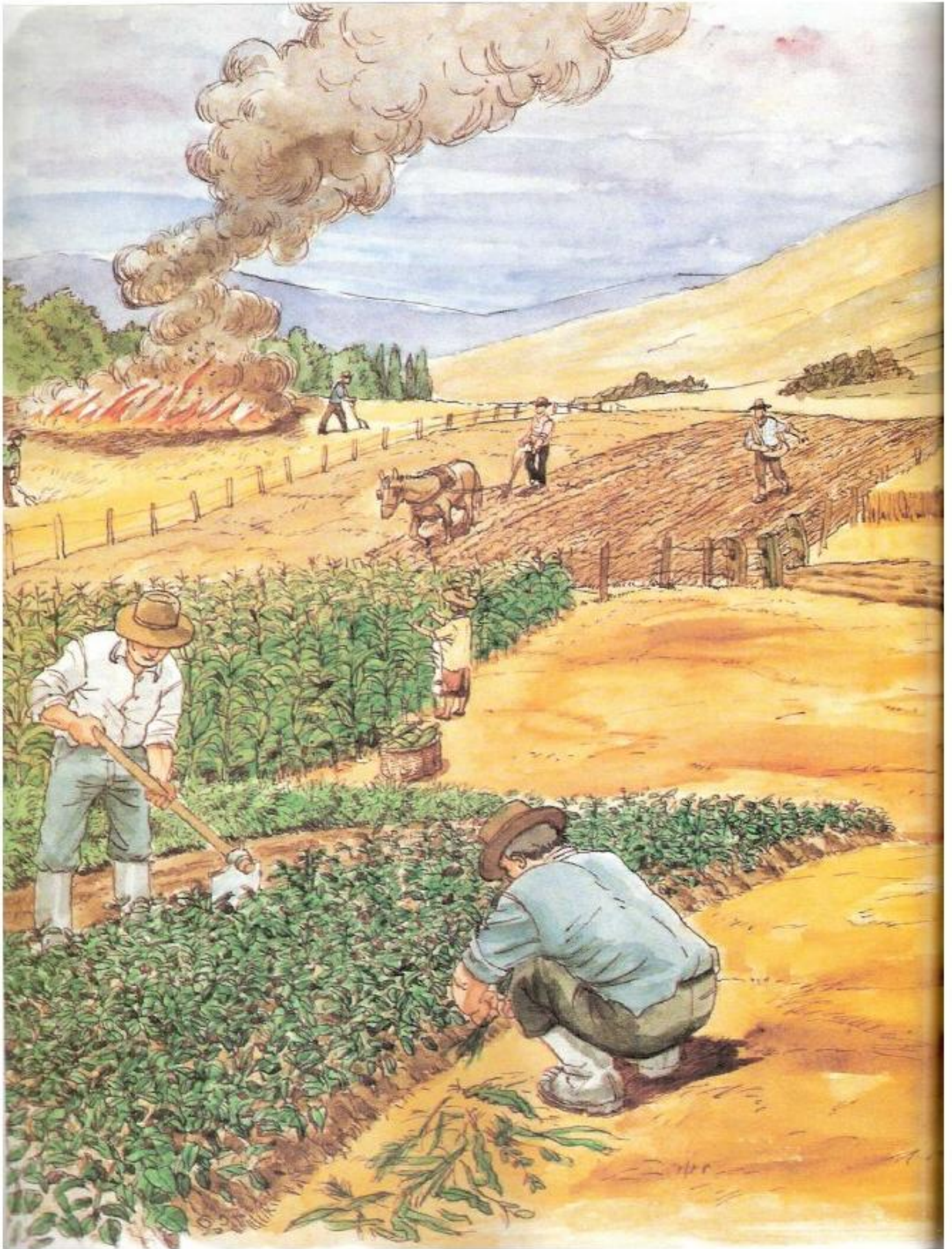
The principal crops are wheat, maize, barley and oats and are mostly grown by the men of the family. The larger and more distant areas of land are used for these crops. Women are responsible for the vegetable garden close to the house where they grow potatoes, peas, carrots, coriander, parsley, spinach, cabbages, onions, garlic, and squash among others.

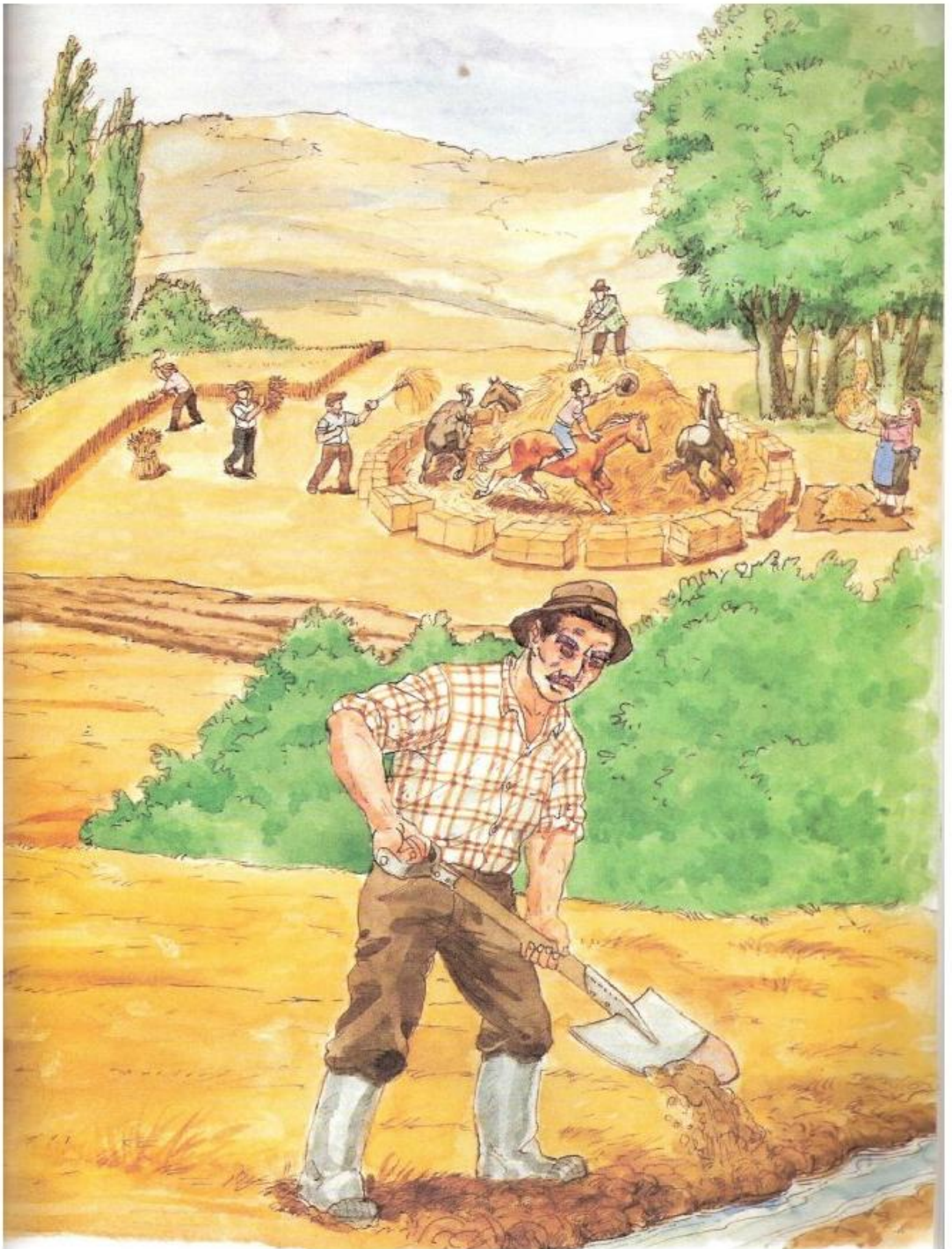
The farming techniques used are completely traditional: ploughing with oxen or horses, animal manure, burning of stubble, etc.

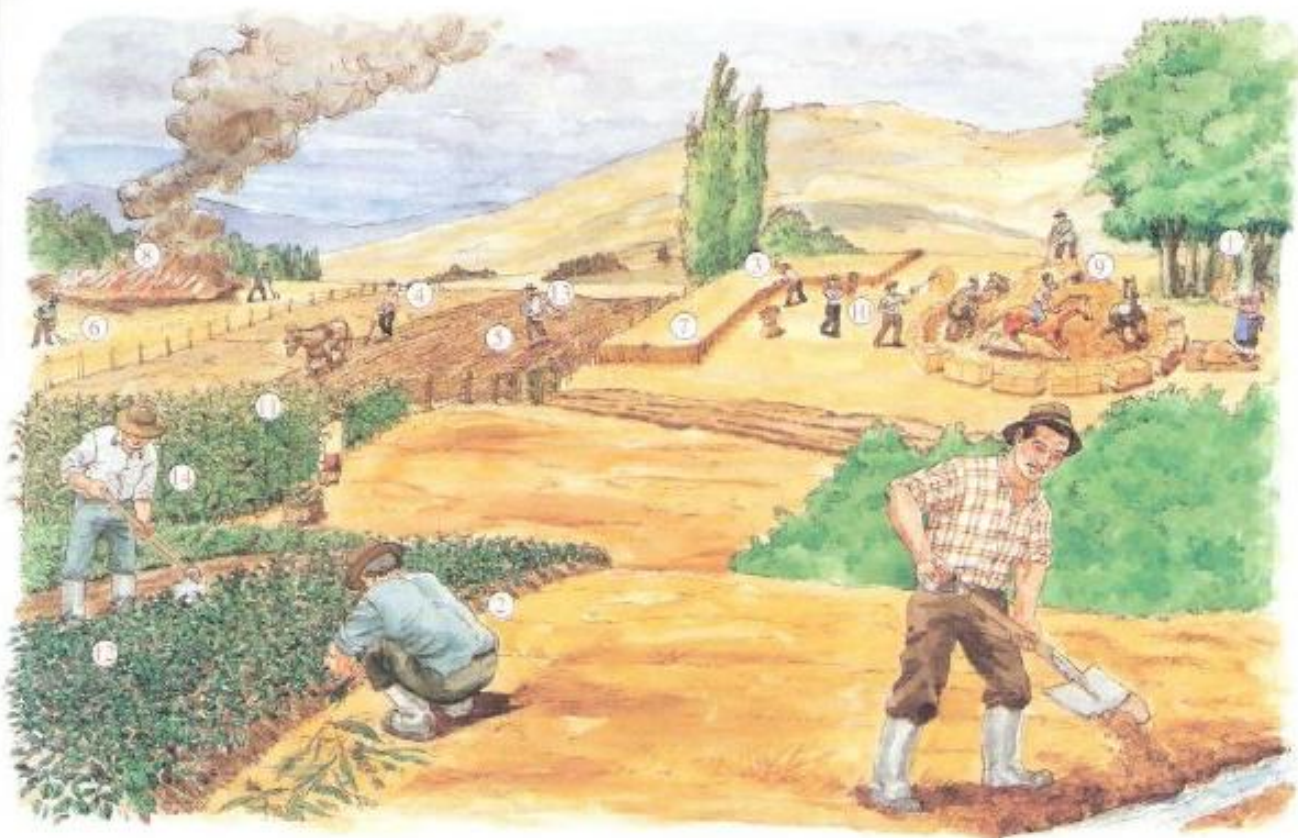
Sown fields must be guarded permanently to prevent the incursion of animals and birds. This task of providing a "living fence" is carried out mainly by the children.

It is sometimes possible to set aside some vegetable produce for sale in the town markets.









KÜDAW: TRABAJO / WORK

angken wa: maíz seco / *dry corn*

angkü mapun: sequía / *drought*

angkü tripantu: sequía / *drought*

1) **chefkü:** aventar (en el llepü) / *to winnow*

2) **dapill:** desmalezar / *to weed*

dullu: surco / *furrow*

funa: abono (de estiércol) / *manure, dung*

kalpi: cosechar por vainas / *to harvest the pods of certain plants (such as peas)*

3) **katrü:** siega, segar / *to mow, to reap*

4) **ketra mapun:** arar / *to plough; plow*

5) **ketran:** tierra arada, barbecho / *fallow land*

6) **kongilwe:** rastrojo / *stubble*

lar: caerse (las sementeras) / *to fall down (wheat plants)*

lleküm: almacigo / *seed bed*

llekümün: semillar / *to produce seed*

llekümwe: semillero / *seed bed*

mapu küdaw: agricultura / *agriculture*

matra: tallo / *stem*

7) **ngan:** sembrado-siembra / *crop*

nganün: sembrar / *to sow*

poñül: papal / *potato patch or plot*

poñülwe: rastrojo de papas / *potato stubble*

püno ketranün: pisar el cereal / *to trample down the cereal*

püramel: cosecha (productos) / *the harvest*

püramün: cosechar / *to harvest*

püramuwün: cosecha (ocupación) / *harvest (work)*

rengkol: terrón / clod

rütronentu: rozado (terreno) / field
cleaned by burning weeds or stubble

8) **rütronün:** rozar (limpiar el terreno)
/ set fire to a field in order to clean it

trana: aporrear / to beat up

9) **tranaketranün:** trillar / to thresh

10) **trir trir:** aventar (con la horqueta)
/ to winnow with the help of a fork

tronge: amacollarse / to produce many
vigorous buds

11) **tukukan:** chacra / market garden,
smallholding

12) **tukukawe:** la huerta / orchard, vegetable
garden

tuwe: terrón / clod

wirin: melga / line or row

13) **widpüangan:** sembrar (al voleo) / to sow
spreading by hand

witrukön: regar / to water

14) **yuful:** aporcar / to hoe

KÜDAWKawe: **HERRAMIENTAS** **/ TOOLS**

araw: arado / plough, plow

dümüll: arado / plough, plow

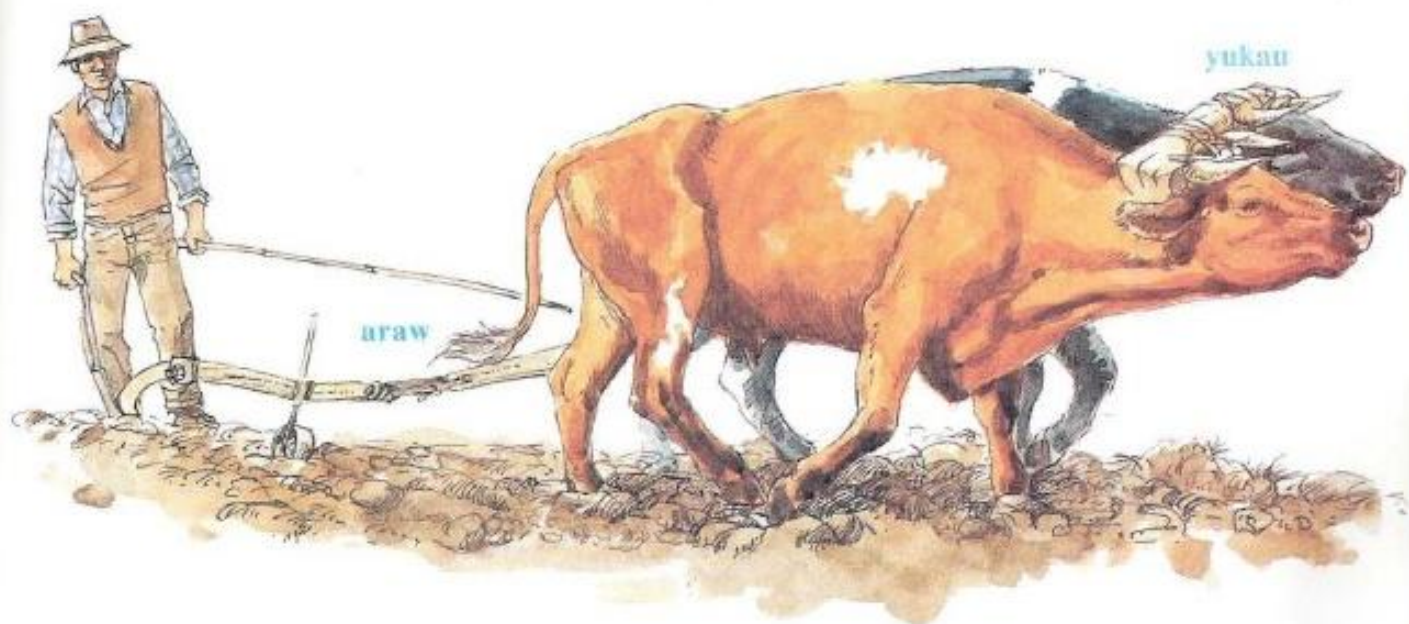
latra: rastra / harrow

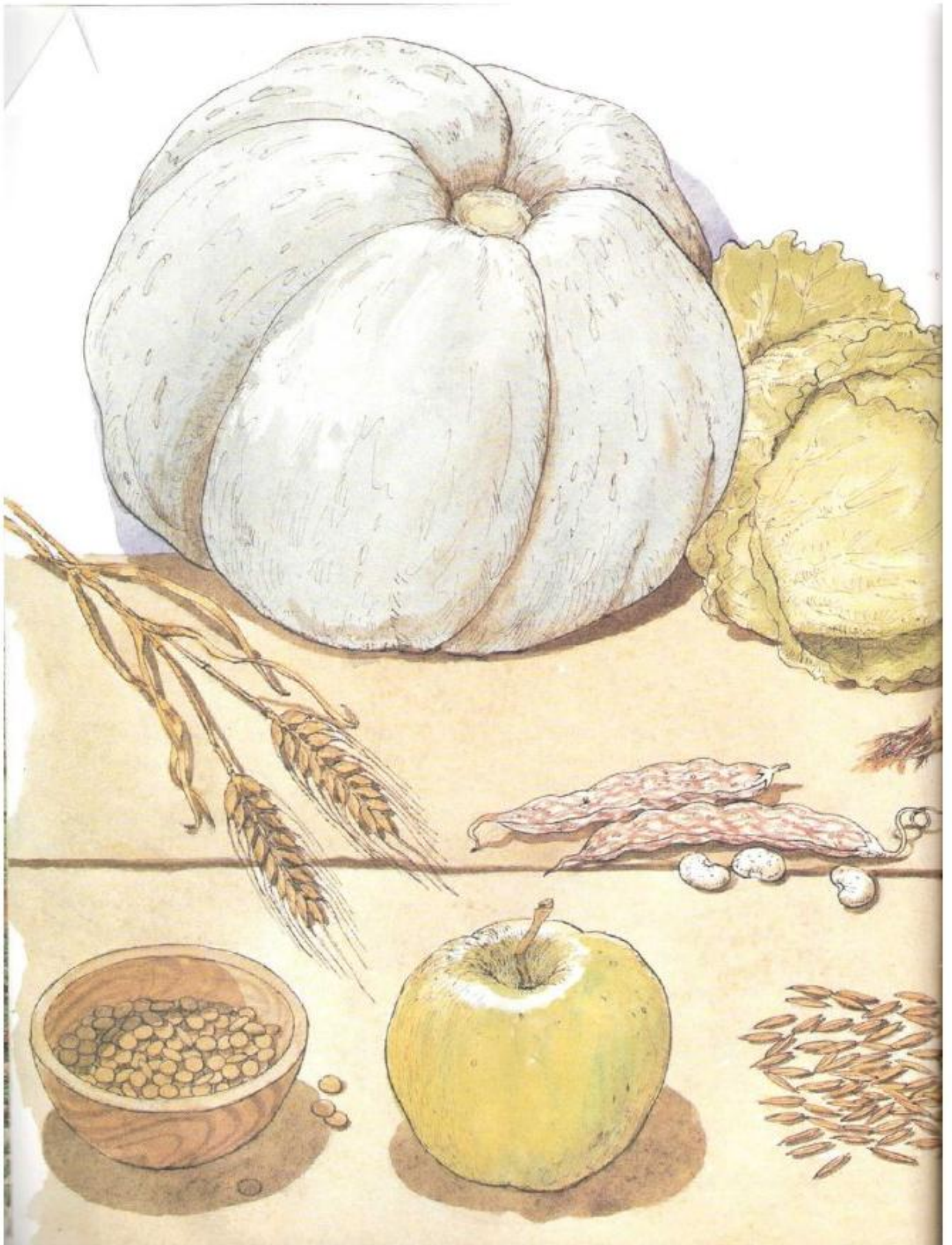
rodon: rodón / roller

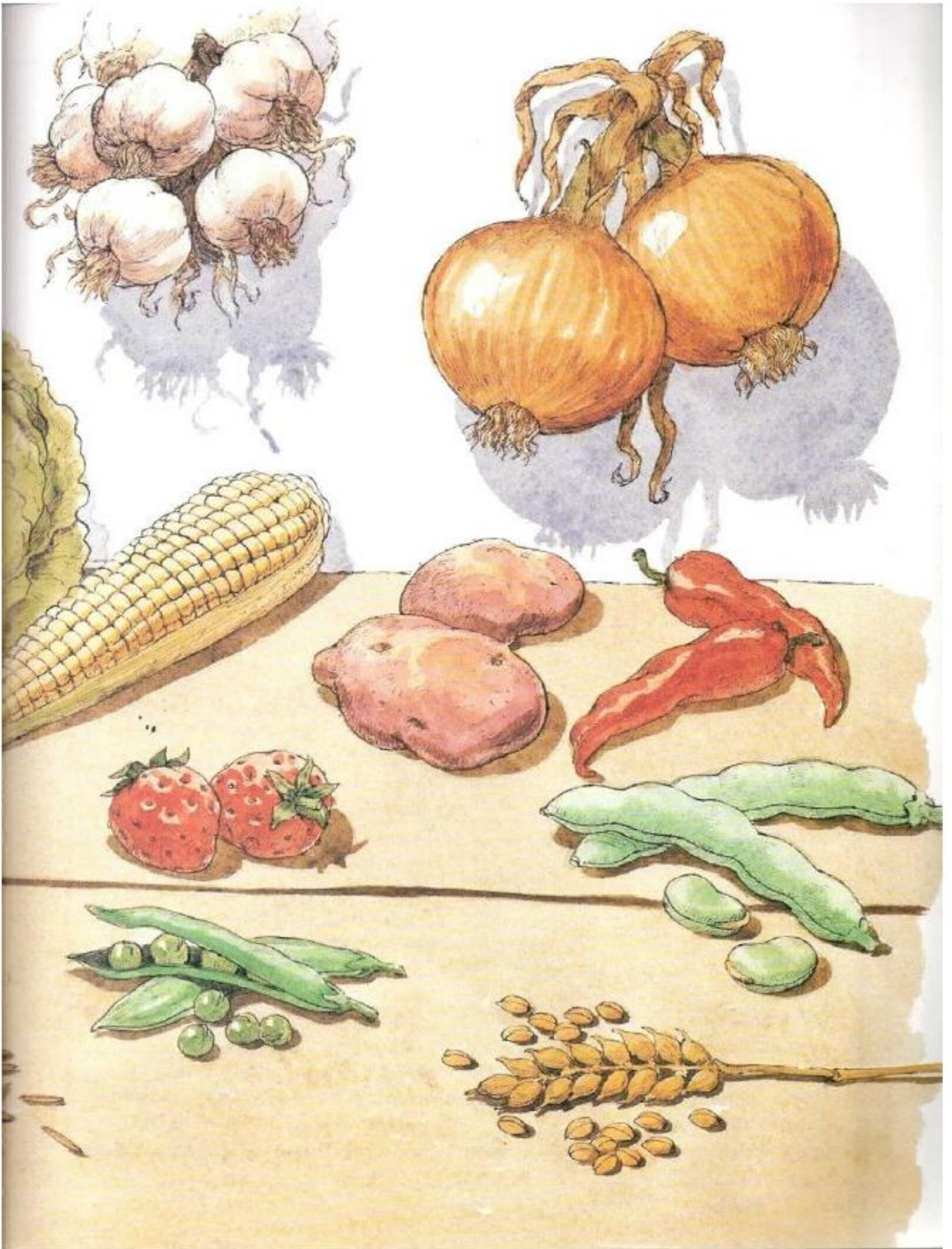
trarin: yunta / a yoke of oxen, a team of oxen

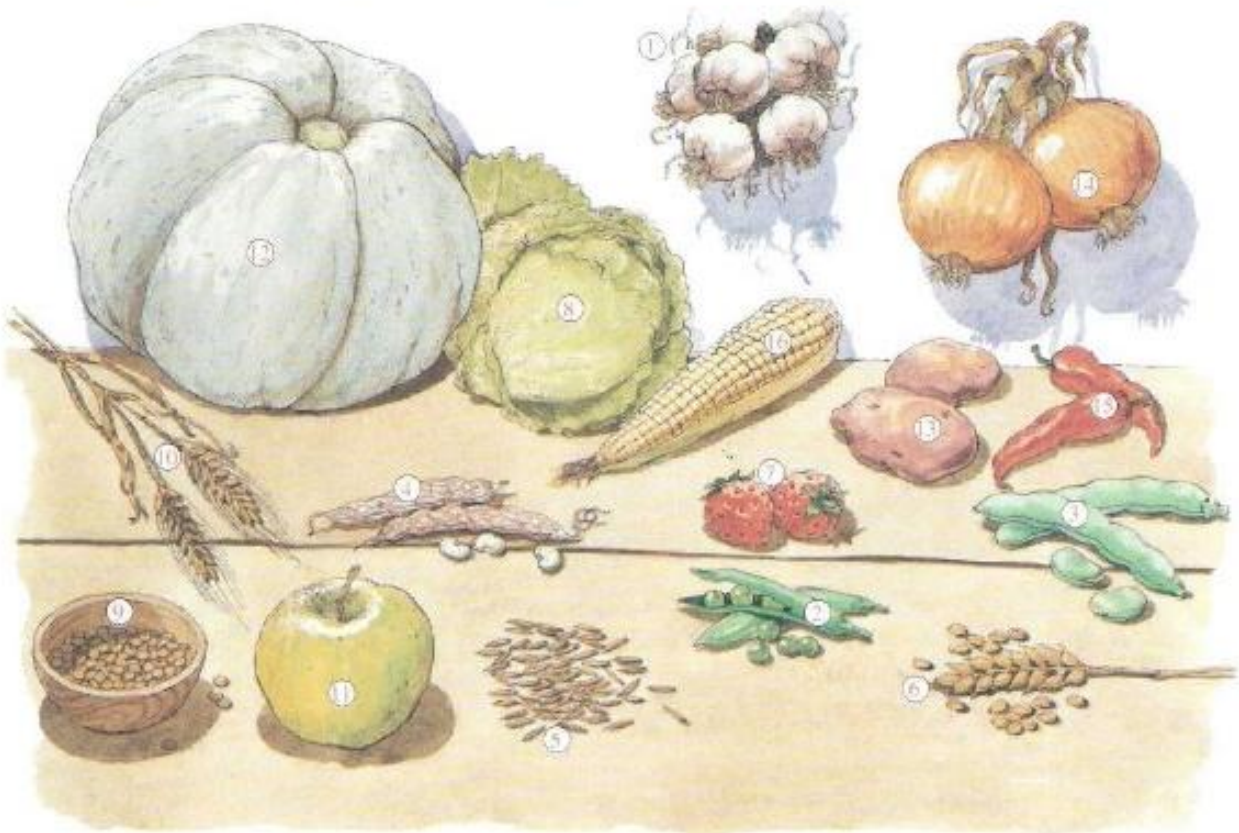
witraro: emparejador de tierra / type of
soil-flattening device; hoe

yuku: yugo / yoke









FILLKE KETRAN KAM FÜN: PRODUCTOS / PRODUCE

- | | |
|--|--|
| 1) aku ~ akus ~ asus: ajo / garlic | 4) küllwi: poroto / bean |
| 2) allfüda ~ allfida: arveja / pea | lliñu: linaza / linseed |
| 3) awar: haba / kidney bean | 9) lluñi: lenteja / lentil |
| 4) dengüll: poroto / bean | 10) longko ketran: espiga / an ear (of wheat) |
| dükoñ: coronta de choclo / corn cob | 11) manshana: manzana / apple |
| emperillu: membrillo / quince | ngülliw: piñón / pine kernel |
| fardu ~ vardu: fardo / bail | 12) pengka: zapallo / pumpkin |
| 5) fena: avena / oats | perekil: perejil / parsley |
| fücheñ poñi: papa huacha / small potato left buried after the harvest | 13) poñü ~ poñi: papa / potato |
| fün: semilla / seed | poro: porro / leek |
| 6) kachilla: trigo / wheat | santilla: sandía / watermelon |
| kawella: cebada / barley | 12) sapallu: zapallo / pumpkin |
| 7) kelleñ ~ keylleñ: frutilla / strawberry | 14) sefolla: cebolla / onion |
| kulantu: cilantro / coriander | 15) trapi: ají / chili or red pepper |
| 8) kulis ~ koles: repollo / cabbage | turanu: durazno / peach |
| | 16) wa ~ üwa: choclo / corn |

ngülliw



Ngülliw o piñón es el fruto del **pewen** (*Araucaria araucana*) Es una baya de alto contenido energético y proteico y constituye, por lo tanto, un excelente producto alimenticio. Es la base de la dieta de las comunidades **pewenche** que habitan la octava y la novena regiones. Lo consumen hervido y asado al rescoldo y lo conservan enterrado para disponer de él durante el invierno, tiempo en que otros alimentos escasean.

El árbol propiamente tal constituye un eje importante tanto en la vida como en la cosmovisión de los **pewenche**. Para el tiempo de la cosecha, las familias completas, niños incluidos, se desplazan hacia los bosques de araucarias a recoger y/o procurarse los frutos mediante distintos recursos: varas, cordeles, escalamiento, etc. Como en otros casos, aunque en éste es muy notorio, la producción muestra ciclos de abundancia y escasez.

El piñón también es apreciado por el resto de la población de la zona que lo degusta cocido durante el otoño, pero, más que nada, a modo de complemento o golosina.

Ngülliw or 'piñón' is the fruit of the **pewen** (*araucaria araucana*). It is a kernel with a high content of calories and protein, and as such, is an excellent food. It forms the basis of the diet of the **pewenche** communities who live in the eighth and ninth regions of the country. They are eaten boiled and roasted in hot ashes. they are also buried and kept for consumption in the Winter when other foodstuffs are in short supply.

The tree itself is an important pillar of the life and cosmic vision of the **pewenche**. When it is harvested, entire families, including the children, go to the Araucaria forests to pick or gather the fruit using sticks and ropes, or climbing the trees. As with other produce, and very markedly in this case, there are cycles of abundance and scarcity.

The 'piñón' is also enjoyed by the rest of the population of the area, who eat it boiled in the Autumn, but especially as a delicacy.

Kachilla o trigo se ha constituido desde los comienzos del contacto, en un elemento fundamental de la dieta mapuche. Se lo consume en forma de **kako** o mote y harina, especialmente tostada, **mürke**, y alterna últimamente con ventaja, en la preparación de la bebida llamada **muday**.

Kachilla or wheat has become a basic element in Mapuche ever since the first contact with the Spanish. It is eaten in the form of **kako**, where the grain is allowed to germinate before being cooked, and as flour, especially ground from the toasted grain, called **mürke**. Recently it has been used as an alternative in the preparation of the drink known as **muday**



AWKANTUN / JUEGOS / GAMES

Awar kuden, juego de las habas, era un entretenimiento común entre los mapuches.

Se practica con habas secas, uno de cuyos lados se raspa y ennegrece con carbón. Cada jugador dispone de ocho habas, las que al comenzar, se tiran por turnos sobre una manta esperando anotar algún tanto. Estos se adjudican como sigue: uno, si quedan cuatro habas negras y cuatro blancas; dos, si resultan, al menos, siete iguales, sin importar el color.

Quien primero anota algún tanto sigue jugando hasta no conseguir más. Entonces continúa el otro que, a su vez, seguirá jugando mientras anote.

Cada jugador lleva su cuenta alineando tantos palitos cortados, porotos u otros granos como puntos, **kow**, haya ganado.

Siempre que un hombre lanza sus habas, las anima con dichos y cantinelas ingeniosas, destinadas, sobre todo, a apabullar a su contrincante.

Awar kuden, the 'bean game' was a common pastime among the Mapuche.

It is played with dried beans, one side of each being filed and blackened with charcoal. Each player has eight beans, which they throw by turns onto a blanket in the hope of scoring points. Points are scored as follows: four black and four white beans, one point; seven or eight the same colour (black or white), two points.

The first to make a score continues playing until he fails to score. Then the other takes over and continues to play as long as he scores.

Each player keeps his own score of points, **kow**, with counters: little sticks, beans or other grains.

Whenever a player throws his beans, he encourages them with witty chants and sayings, intended mainly to put his opponent off.



awar kuden

awar kuden: juego de las habas / *game played with kidney beans*

awkantufe: jugador / *player*

awkantun: jugar / *to play*

def: lazo, cuerda / *rope, cord*

kachüfe: defensa / *defence*

katrüntukuwe: raya (en el juego del palin) / *line in the game of 'palin'*

kayñe: adversario en el juego / *opponent*

kon: compañero de juego / *playfellow*

kow: fichas / *counters or tokens*

kuden: competencia, apuesta / *competition, bet*

lefkantun: carreras (a pie) / *racers (on foot)*

pali: bola o pelota / *ball*

palin: juego de la chueca / *the game of 'chueca'*

paliwe: cancha del 'palin' / *'palin' field*

pülchiwkantun: columpiarse / *to swing, to sway*

pülchiwkantuwe: liana / *liana*

püñeñkantun: jugar a las muñecas / *to play with dolls*

puwmum ~ puwam: meta / *goal*

ringkükantun: jugar a saltar / *jump playing*

rukakantun: jugar a la vida de la casa / *to play 'everyday-life'*

tripan: partida o salida / *start*

trür: empate / *draw, tie*

trürümün: empatar / *to draw, to tie*

ütrüf: tirada / *throw, toss*

wechuntufe: atacante / *one who attacks; forward player*

wewfe: triunfador, ganador (siempre) / *always a winner*

wewkenulu: perdedor (siempre) / *always a loser*

wewlu: ganador (en un partido) / *winner (in a game)*

wewnun: perder / *to lose*

wewün ~ wew: ganar / *to win*

wiño: palo de chueca / *'chueca' stick or club*

witränkantun: jugar a las visitas / *to play 'visitors'*





Palin es un juego tradicional practicado por los hombres mapuches. Se juega sobre un terreno plano, **paliwe**, cuyas dimensiones varían entre los cinco a quince metros de ancho y los cien a doscientos metros de largo. Consiste en el enfrentamiento de dos equipos de entre once y veinte jugadores cada uno.

Cada hombre está provisto de un palo curvo en uno de sus extremos denominado **wiño** con el que golpean una pelota de madera, o cuero rellena de hilo.

Para comenzar el juego, se coloca la pelota al centro de la cancha y cada equipo trata de empujarla con el **wiño**, 'chueca', hacia el límite del sector del rival, cosa que si consigue le permite anotar un tanto que se grafica mediante una raya. La marcación es personal, ya que cada hombre tiene su rival que se denomina **konwen**. Para que el juego finalice, un equipo debe tener una ventaja de cuatro puntos, al menos que se haya acordado otra cosa. Esto significa que su duración no está predefinida. Se cuenta que antiguamente podía durar días y tenía un carácter ritual, ya que importantes asuntos se dirimían en base a sus resultados.

Actualmente, todavía se juega, sobre todo en los campos de la novena región, y su práctica en un sector dado es vista como una sana señal de preservación de las costumbres tradicionales.

Palin is a traditional game played by Mapuche men. It is played on a levelled field called the **paliwe**, whose dimensions vary between five and 15 metres wide and 100 to 200 metres long. Participants are divided into two teams of 11 to 20 players each.

Each player has a stick, curved at one end, called a **wiño** ('chueca' in Spanish) which is used to strike a ball made either of wood or of leather stuffed with twine.

To start the game, the ball is placed in the centre of the field, and each team tries to hit it with their **wiño** towards the other team's baseline to score a goal. The players mark one another personally, and each man has his opposite number, called **konwen**. The game ends when one team has scored four goals more than the other, unless another condition has been agreed previously. This means that the game has no predetermined duration. It is said that in the old days a game could last several days and had a ritual character, since important decisions were taken on the basis of the result.

It is still played today, especially in the countryside in the ninth region. The fact that it is played in a given sector is regarded as a healthy sign that traditional customs are being preserved to date.

FILLKE AD
COLORES
COLOURS



awawe: violeta / violet

chod: amarillo / yellow

filke ad: colorido / colourful

kadü: plomo, gris / grey

kallfü: azul, intensidad de un color / blue,
intensity of a colour

karü: verde / green

kelü: rojo / red

kelüchod: naranja / orange

kochor: desteñado / faded

kolü: café / brown

koñoll: morado / purple

kurü: negro / black

kurükelü: rojo oscuro / dark red

lig ~ liüg ~ füläng: blanco / white

payne: azul / blue

weñche karü: verde claro / light green

FILLKE AYEKAWE

INSTRUMENTOS MUSICALES

MUSICAL INSTRUMENTS

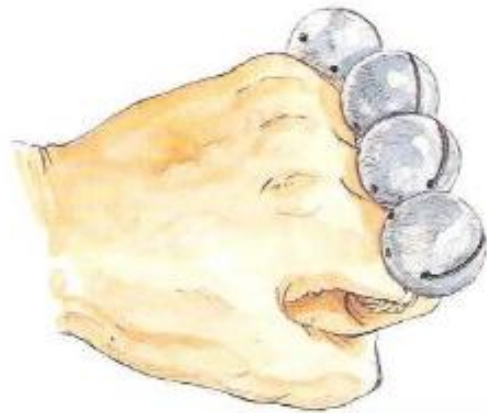
kadkawilla ~ kaskawilla ~ kashkawill: Conjunto de pequeños cascabeles de metal ensartados en una cuerda que envuelve la mano sobre los nudillos. Uso ceremonial / *Set of small metal rattles threaded on a string which is wrapped around the finger-joints. Ceremonial use*

kakülkultrung: Instrumento de percusión fabricado en base a un tronco ahuecado recubierto con un cuero a ambos lados. Mide aproximadamente 27 cm. de alto por 24 cm. de diámetro. Uso social / *Percussion instrument made with a hollow tree-trunk having leather patches covering both ends. It is approximately 27 centimetres tall by 24 centimetres in diameter. Social use*

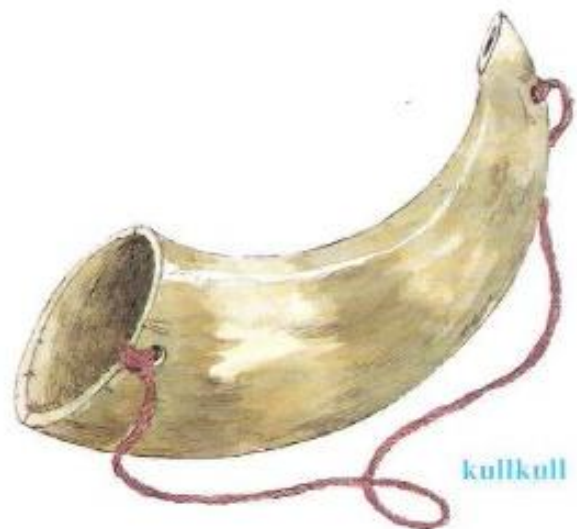
kingkürkawe: Instrumento consistente en un arco de colihue o hueso (costilla) cuyos extremos se acercan para tensar una cuerda hecha de crines de caballo, fibra vegetal o cuero. Prácticamente en desuso / *Instrument consisting of a 'colihue' cane or bone bow whose ends stretch a string made with bristles from the mane of a horse, vegetable fibre or leather. Practically not in use*

kultrung: Instrumento de percusión (véase temas espirituales) / *Percussion instrument (see Spiritual topics)*

kullkull: Instrumento de viento fabricado con un cuerno de vacuno que lleva un corte en el extremo como embocadura. Uso puramente social, especialmente llamada / *Wind instrument made from the horn of a cow, having a cut in the thinner end, which acts as a mouthpiece. Purely social use, especially as a call*



kadkawilla



kullkull

ngolkiñ ~ nolkiñ ~ ñolkiñ ~ lolkiñ ~ ñollkiñ:

Instrumento de viento similar a la trutruka aunque de menor longitud y sonido más agudo. Se fabrica de la planta del mismo nombre que es naturalmente hueca. Uso ritual / *Wind instrument similar to a 'trutruka', though shorter and having a more acute sound. It is made with a piece of the plant having this name, which is naturally hollow*

piloyo: Instrumento de viento, tipo flauta de pan, hecho con trozos de colihue; también de greda, piedra o madera. Mide aproximadamente 10 cm. Prácticamente en desuso / *Wind instrument similar to pan-pipes made with pieces of 'colihue' cane; also made of clay, stone or wood. It is approximately 10 centimetres long. Practically not in use*

pingküllwe ~ pingkullwe: Instrumento de viento, parecido a una flauta transversa, fabricado de colihue, con un orificio de embocadura y cuatro de digitación. Uso ritual y social / *Wind instrument similar to a transverse flute, made with a 'colihue' cane, one hole as a mouthpiece and four fingerholes. Ritual and social use*

püfüllka ~ pifülka: Instrumento de viento tallado en madera (lingue, raulí o alerce). Tiene sólo un orificio en la parte superior y dos asas laterales para colgarse. Mide aproximadamente 25 cm. Uso fundamentalmente ritual / *Wind instrument carved in wood (lingue, raulí or alerce). It has only one hole in the upper part, and two small lateral handles for hanging. It is approximately 25 centimetres long. Mainly for ritual use*

trompe: Instrumento consistente en un cuerpo de alambre y una lengüeta de acero. Utiliza como resonador la cavidad bucal. Uso social / *Instrument consisting of a metal body holding a steel strip which is struck with a finger; Jew's harp*



trompe



püfüllka



trutruka: Instrumento de viento con embocadura lateral, fabricado a partir de un colihue ahuecado recubierto con un intestino de caballo. Termina en un pabellón de cuerno de vacuno amarrado con lana o en una bocina de mimbré y ñocha. Las hay entre dos, cuatro y hasta siete metros de largo y entre dos y diez cm. de diámetro. Uso social y ritual / *Wind instrument having a lateral mouthpiece, made with a 'colihue' cane which is hollow, covered with a piece of horse intestine. It ends in a piece made with the horn of a cow fastened with a woolen thread, or in a hornlike piece made of willow stakes or 'ñocha'. Sizes vary from two to seven metres long, and between two and seven centimetre in diameter. Social and ritual use*

trutruka

wada: Instrumento de percusión consistente en una calabaza con semillas y piedrecillas en su interior. Uso ritual / *Percussion instrument consisting of a hollow gourd containing seeds and pebbles. Ritual use*

WITRAL TELAR THE LOOM

- afülkan:** teñir (cocer la lana para teñirla) / *to dye (by boiling the wool)*
- aspawe:** enmadejar / *to wind wool into a skein*
- chañuntuku:** pelero / *blanket (used under the saddle)*
- chingküd:** elemento estabilizador del huso, tortera / *stabilizing element of the spindle*
- chiñay:** flecos / *fringes*
- düwewe:** hebra que se va colocando en sentido horizontal / *thread that is placed horizontally*
- fükiwe:** hebra de pita o lana que sujeta el tejido / *woolen string that holds the fabric*
- fuw~füw:** hebra de lana / *woolen thread*
- füwün:** hilar / *to spin*
- inangürew:** instrumento de madera para apretar el tejido / *wooden instrument used to tighten the weave*
- kallfütun:** teñir (proceso de mayor duración) / *to dye (longer process)*
- keditun ~ kediñün:** trasquilar / *to shear*
- kuliw:** huso / *spindle*
- külow:** travesaños perpendiculares a los largueros, tensadores / *crossbeams perpendicular to the stiles, tautening devices*
- kutama:** alforjas / *saddlebags*
- lama:** alfombra / *carpet, rug*
- ngürekafe:** tejedora / *weaver*
- ngürekan:** tejer / *to weave*
- ngüren:** tejido / *weave, fabric, cloth*
- ngürepüram:** frazada blanca sin dibujos / *white blanket without figures*
- ñimiñmakuñ:** manta con dibujos / *poncho having figures*
- poftun:** torcer lana / *to spin wool*
- ruwekalün:** escarmenar / *make fluffy or spongy by combing*
- trape:** trenzado de lana que se usa para amarrar el külow inferior al wichawichal / *woolen rope used to fasten the inferior 'külow' to the 'wichawichal'*
- tonowe:** vara separadora de la urdiembre / *Stick separating the fabric pattern.*

füwün



trükofüwün: ovillar lana / *to make a ball of wool*

tuy: teñido perfecto / *perfect dye*

ütokalün: gran copo de lana con el que se comienza a hilar / *big spongy ball of wool which is spun into a thread*

ütoykan: hacer un tubo de lana escarmenada lista para hilar / *to make a bobbin of combed wool ready for spinning*

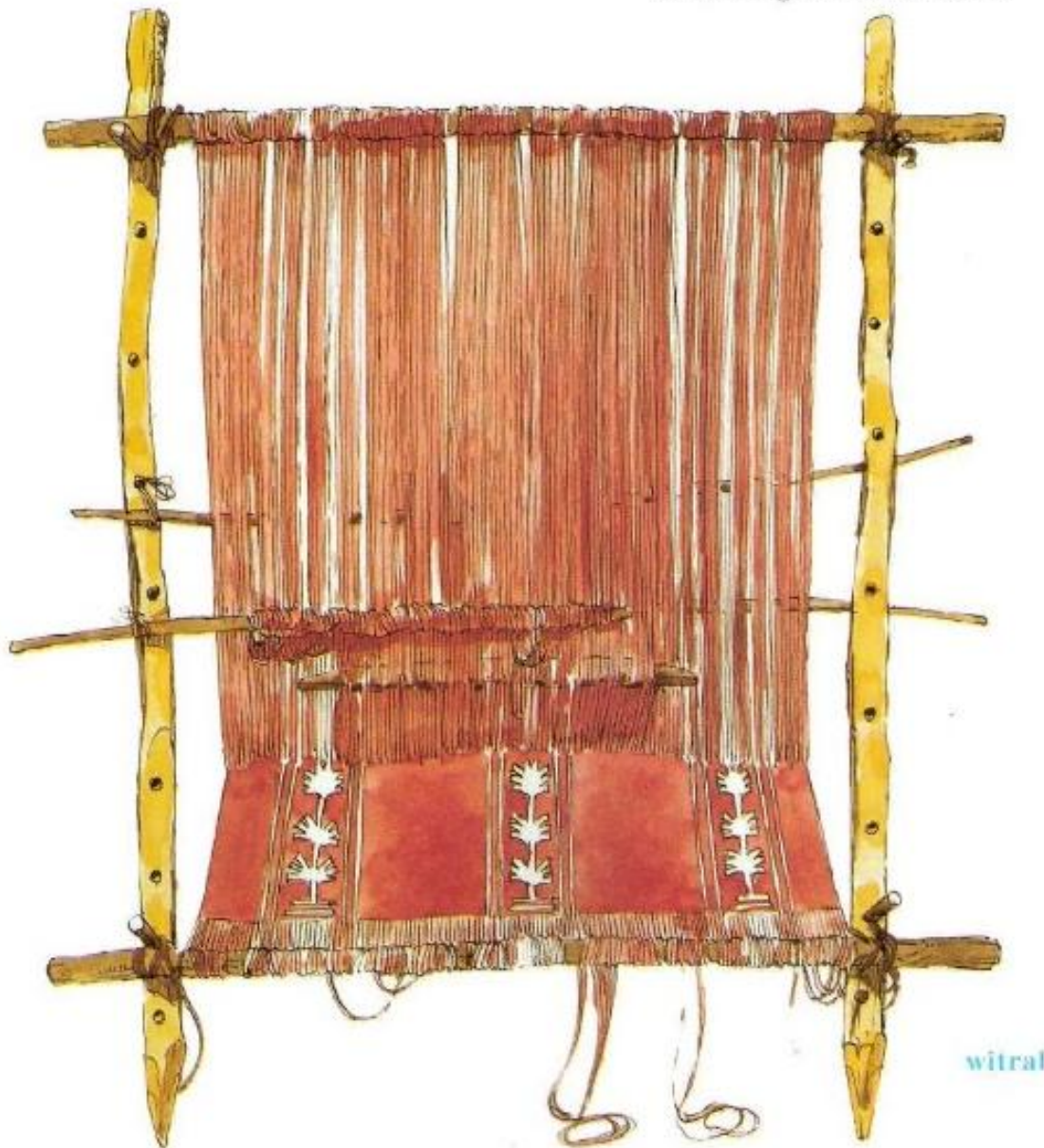
wachin: pequeñas trenzas que adornan las esquinas de un *pontro* / *small ornamental plaits or braids decorating the corners of a 'pontro'*

wichawichal: largueros del telar / *vertical beams of the loom*

witral: telar / *loom*

witralün: hacer la trama / *to make the weft or woof*

yapan: choapino o alfombra tejida con nudos / *rug woven with knots*



witral



Ngüren, tejido a telar, es una actividad característica de las mujeres mapuches. Lo normal es que todo el proceso se lleve a cabo en la casa, desde la crianza de las ovejas, pasando por el corte, lavado, escarmenado, hilado y teñido, hasta llegar al tejido en los diferentes telares en donde se fabrican **trariwe, lama, ñimi makuñ** y otras prendas, tanto para el uso doméstico como para la venta. Las niñas aprenden el arte desde pequeñas; es común verlas sentadas hilando en una cerca al mismo tiempo que vigilan los animales. En la zona, son muy apreciadas las alforjas, frazadas y mantas por su calidad, diseño y colorido típicos. Algunas todavía se trabajan en lana teñida con sustancias naturales. En muchos hogares, la comercialización de estos productos representa un importante recurso económico.

Ngüren, weaving at the loom, is a typical occupation of Mapuche women. The whole process is normally carried out in the home, from rearing the sheep and shearing, washing, carding, spinning and dyeing the wool, to the finished cloth. The yarn is woven on various looms to make **trariwe, lama, ñimimakuñ** and other garments both for use and for sale. Girls learn the art from an early age; it is common to see them spinning as they keep watch over the animals. The saddle-bags, blankets and ponchos made in the area are highly sought-after for their quality and their traditional design and colouring. Some are still made of wool dyed with natural dyes. In many homes, the sale of these articles makes an important contribution to the economy of the family.



RAKIN / SISTEMA NUMERAL / NUMERAL SYSTEM

(no ordenado alfabéticamente) / (non-alphabetical order)

1	kiñe: uno / one	11	mari kiñe: once / eleven
2	epu: dos / two	12	mari epu: doce / twelve
3	küla: tres / three	13	mari küla: trece / thirteen
4	meli: cuatro / four	14	mari meli: catorce / fourteen
5	kechu: cinco / five	15	mari kechu: quince / fifteen
6	kayu: seis / six	16	mari kayu: dieciséis / sixteen
7	regle: siete / seven	17	mari regle: diecisiete / seventeen
8	pura: ocho / eight	18	mari pura: dieciocho / eighteen
9	aylla: nueve / nine	19	mari aylla: diecinueve / nineteen
10	mari: diez / ten	20	epu mari: veinte / twenty

El sistema numeral mapuche es de base decimal lo que lo hace muy regular y fácil de aprender.

Las palabras con las que se denominan los números hasta el noventa y nueve son propias del mapudungun; las que designan el cien y el mil - por lo tanto, centenas y millares - son de origen quechua. El sistema alcanza hasta el novecientos noventa y nueve mil novecientos noventa y nueve.

Los campesinos mapuches, incluso los niños, manejan esta numeración de manera normal en sus actividades cotidianas.

The Mapuche have a decimal numeral system, which is very regular and easy to learn.

The words used for the numbers up to ninety-nine are **mapudungun**; hundreds and thousands are quechua in origin. The numerical system goes up to 999,999.

In rural areas, the Mapuche, including children, use this system on a regular basis in their daily occupations.

21	epu mari kiñe: veintiuno <i>/ twenty- one</i>	2.010	epu warangka mari: dos mil diez <i>/ two thousand and ten</i>
24	epu mari meli: veinticuatro <i>/ twenty- four</i>	2.104	epu warangka kiñe pataka meli: dos mil ciento cuatro <i>/ two thousand, one hundred and four</i>
40	meli mari: cuarenta <i>/ forty</i>		
72	regle mari epu: setenta y dos <i>/ seventy - two</i>		
100	pataka: cien <i>/ one hundred, a hundred</i>		
124	kiñe pataka epu mari meli: ciento veinticuatro <i>/ one hundred and twenty - four, a hundred and twenty - four</i>		
857	pura pataka kechu mari regle: ochocientos cincuenta y siete <i>/ eight hundred and fifty - seven</i>		
1.000	warangka: mil <i>/ one thousand, a thousand</i>		
1.997	kiñe warangka aylla pataka aylla mari regle: mil novecientos noventa y siete <i>/ one thousand, nine hundred and ninety - seven</i>		
1.998	kiñe warangka aylla pataka aylla mari pura: mil novecientos noventa y ocho <i>/ one thousand, nine hundred and ninety - eight</i>		
1.999	kiñe warangka aylla pataka aylla mari aylla: mil novecientos noventa y nueve <i>/ one thousand, nine hundred and ninety - nine</i>		
2.000	epu warangka: dos mil <i>/ two thousand</i>		
2.001	epu warangka kiñe: dos mil uno <i>/ two thousand and one</i>		

LISTADO ALFABETICO MAPUDUNGUN-ESPAÑOL-INGLES

A

achawall: gallina, pollo, polla / *hen, cockerel, pullet*
achellpeñ: ceniza que vuela sobre el fuego vivo / *ashes that fly over the open fire*
adkintun: mirar / *to look*
afkadi: mujeres que asiste(n) a la machi en sus ceremonias / *machi's female assistants*
afülkan: teñir (cocer la lana para teñirla) / *to dye (by boiling the wool)*
afüm kofke: pan (horneado) / *bread (baked)*
afümün: cocer / *to boil*
aku - akus - asus: ajo / *garlic*
akunche: persona llegada a la comunidad de otro lugar / *foreigner, outsider*
aling: fiebre / *high temperature, fever*
aliweg: árboles nativos / *native trees*
alka: gallo / *rooster, cock*
alka purun: baile ceremonial ejecutado por adolescentes durante el ngillatun y que simboliza la potencia del carnero / *youngsters' dance executed at the ngillatun' symbolizing the ram's potency*
alwe: alma del muerto que permanece durante un tiempo en el ambiente acostumbrado; espectro / *dead's soul that remains in its usual environment for some time; spectre*
alwepalngiñ: salvia / *Salvia verbenacea*
alüpon: bien avanzada la noche / *late at night*
alfeñ: herida / *wound*
alfüda-alfüda: arveja / *pea*
am: alma; principio de vida que otorga identidad y perfección / *soul*
amulpüllün: discurso fúnebre realizado por parientes del difunto que versa sobre su vida terrena al mismo tiempo que apela a su buen comportamiento ultraterreno / *funeral speeches made by the relatives about the dead's terrenal life*
ange: cara / *face*
angkon wa: maíz seco / *dry corn*
angkü mapun: sequía / *drought*
angkü tripanu: sequía / *drought*
amükon: esposo que se asienta en el territorio de la mujer / *husband who settles down in his wife's territory*
anün: sentarse / *to sit down*
anüwe: trasero / *seat, backside*
anñü: sol / *sun*
añchümalleñ: especie de duende nocturno brillante que provoca males menores / *nocturnal shining elf which produces minor evils*
apo: lleno / *full*
apochi küyen: luna llena / *full moon*
apof: pulmón cocido de cordero o potrillo relleno con sangre y condimentos / *sheep or colt lung, boiled stuffed with blood and spices*

araw: arado / *plough, plow*
aremün: calentar (líquidos hasta casi hervir) / *to heat*
ariñ: dañar la comida ahumándola / *to spoil food by smoking it*
arof: sudor / *sweat*
aspawe: enmadejar / *to wind wool into a skein*
awar: haba / *kidney bean*
awar kuden: juego de las habas / *game played with kidney beans*
awawe: violeta / *violet*
awkantufe: jugador / *player*
awkantun: jugar / *to play*
awkiñ: eco / *echo*
awna: ola / *wave*
awün: uno de los momentos del ngillatun o del eluwün que consiste en el galope circular de hombres a caballo alrededor del campo ceremonial, en sentido contrario a los punteros del reloj. En cada ocasión consta de cuatro vueltas. Una de sus finalidades es ahuyentar la presencia de espíritus negativos / *part of the 'ngillatun' ceremony during which men gallop counterclockwise around the ceremonial place. Every round has four turnings. One of its objectives is to scare evil spirits away*
ayekafe: músicos (los que tocan instrumentos) / *musical instrument players*
ayeweforo: incisivo / *incisor*
ayin: enamorado / *in love*
ayin: novia / *bride / unknown person*
aylen: brasa / *live coal*

Ch

chadi: sal / *salt*
chadichaditun: probar la sazón de la comida / *to taste*
chadiko: sustancia de carne con sal / *beef broth with salt*
chafalongko: tifus / *typhus*
chafo: resfrío / *cold*
chafod: tos / *cough*
chafün: pelar (papas, cebollas, manzanas) / *to peel*
chakay: cualquier planta con espinas / *any plant having thorns*
chale: esposo de la hija de la hermana / *sister's daughter's husband*
challa: olla / *pot*
challwa: pez, en general / *fish, in general*
chang: pierna / *leg*
changdii: changle, hongo amarillento con forma de ramita / *yellowish branching mushroom*
changüllküwü: dedos de la mano / *fingers*
changüllnamuy: dedo del pie / *toe*
chañuntuku: cubreasiento de lana para las visitas / *woolen stool cover for visitors*
chañuntuku: pelero / *blanket (used under the saddle)*

chao - **chaw**: padre / father
chapiir: estera de cuero que se pone debajo de la piedra de moler / leather rug to be used the grinding stone
chaw - **chao**: padre / father
chaway: aro de plata u oro / silver or gold ear-ring
chawyu: pie derecho terminado en v que sostiene extremos de la cumbre / principal post to hold up the top
che mongen: ciclo de vida / life cycle
chedki - **cheche**: padre de la madre / mother's father
chedki: padre de la madre / mother's father
chedki - **cheshki**: hijo de la hija / daughter's son
chedkuy: esposo de la hija / daughter's husband
chedkuy: padre de la esposa / wife's father
chedüf - **chedkeñ** - **chüdüf**: chercán / small brownish songbird similar to a wren
chekü: aventar (en el llepü) / to winnow
chemamüll: figuras humanas talladas en troncos de árbol que suelen ubicarse en los cementerios representando el pillü de algún individuo fallecido. También puede simbolizar la presencia de un espíritu superior / human like wooden figures at graveyards. It represents the 'pillü' of one of the deceased. It may also the presence of a superior spirit
chemkün: cosas, en general / implements
cherüfw: fuerza maligna que en forma de bola de fuego provoca y anuncia desgracias mayores / evil force like a fire ball which produces and announces major evils
chifu: chivo / billy-goat
chikochiko: michay / *Berberis linearifolia* (one of various trees of the genus *Berberis*)
chille - **chelle**: chicharra / cicada
chillkewün: frenillo lingual / skin fold located under the tongue
chilko: chilco / *Fuchsia magellanica*, wild fuchsia
chima kutran: enfermedad venérea en general / venereal disease (V.D.) in general
chimalfe - **wishupüll**: matapijos / dragon-fly
chingkü: elemento estabilizador del huso, tortera / stabilizing element of the spindle
chiñay: flecos / fringes
chiñüdü: cerner / to sift
chipin - **salma**: colchón / mattress
chod: amarillo / yellow
chokim: hija de la hermana / sister's daughter
chokim: hijo de la hermana / sister's son
chomado: tizón / half burnt wood
chongümün: apagar / to put out
chori: saltamontes / grasshopper
choroy: choroy / Chilean green parrot
choyke: ñandú / South American ostrich
choyke purun: baile ceremonial ejecutado durante el ngillatun que simboliza los movimientos del ñandú / 'ñandú'-like ceremonial dance performed during the 'ngillatun'

choyü: brotado, nacido / germinated
choyün: nacer, en general / to be born (in general)
chuchu: madre de la madre / mother's mother
chuchu - **tremma**: madre de la madre / mother's mother
chukaw: chukao / bird living in thick brush; its song
chökül: loco; cereal tostado chancado / ground toasted cereal
chüküllün: moler cereal para hacer loco tostado / to grind cereal to make toasted 'loco'
chujküwü: padastro / small strip of loose cuticle
chüll mollfeñ - **chüll mollfü**: vena / vein
chüllpogog: bronquío / bronchus
chumpiru - **chümpiru**: sombrero / hat
chümullko - **shimillko**: astilla / chip of wood
chümü - **chüni**: balay de voqui para estilar y servir cereales / flat basket for draining and serving cereals
chünüwe: cedazo de madera y cuero agujereado / wooden strainer
chuñu küwü: codo / elbow

D

dakelün: cortejar / to court
dañi: chingue / skunk
dapill: desmalezar / to weed
dawün: acto de hacer brujería; ceremonia del maleficio / witchcraft rite
def: lazo, cuerda / rope, cord
degiñ: volcán / volcano
degiñ mapu: cordillera / mountain range
dengkü: diagonales / diagonals
dengüll: poroto / bean
dewmaiyalün: cocinar, preparar comida / to cook
dewü: ratón / rat
dichowe küwü: dedo índice / index finger
diweñ: digüeño, hongo del roble / oak-tree mushroom
diwka - **shiwka**: diuca / grevish bird the size of a sparrow
diwmeñ - **diwllün**: abeja / bee
diwüllün: revolver, mezclar / to mix
diwüllwe - **diwellwe** - **diwillwe**: paleta revoladora / mixing spoon
domo: mujer / woman
domo chedki - **cheshki**: hija de la hija / daughter's daughter
domo jaku: hija del hijo / son's daughter
dullu: surco / furrow
dungumachife: ayudante de machi que interpreta el mensaje que ésta emite durante el trance / machi's assistant who interprets the machi's message during trance
dükoñ: coronta de choclo / corn cob
düküll - **süküll**: prendedor / pin
düllwi: lombriz de tierra / earthworm
dümüll: arado / plough, plow
düñiñ: ceja / eyebrow

düwewe: hebra que se va colocando en sentido horizontal / *thread that is placed horizontally*

E

echiwün: estornudo / *sneeze*

ekota: ojota / *sandal*

elchen: otro nombre de dios: creador de los seres humanos / *another name for God who created human beings*

eluwün: ceremonia fúnebre / *funeral ceremony*

emperillu: membrillo / *quince*

eämalün – eñumalün: calentar a bajas temperaturas / *to heat at low temperature*

epe komünaptü: casi a la entrada del sol / *almost at sunset*

epe rangiantü: casi al mediodía / *almost at midday or noon*

epe wüñ: casi al amanecer / *almost at dawn*

epela: moribundo / *dying*

ewag: arcada / *retch*

F

falke: hombros / *shoulders*

furaku: verraco, cerdo / *boar (domestic)*

fardu – vardu: fardo / *ball*

faynu mawüñ: garúa / *drizzle*

fena: avena / *oats*

fid pilun: cerumen / *ear wax*

fidafida: paladar / *palate*

filu: culebra / *snake*

fillka: hermano mayor del esposo / *husband's eldest brother*

fillka: esposa del hermano mayor / *eldest brother's wife*

fillke ad: colorido / *colourful*

fillkuñ: lagartija / *lizard (female)*

fine: semen / *semen*

firkümün: enfriar / *to cool down*

fitrun: humo / *smoke*

fofo: boldo / *Peumus boldus*

foro: hueso, diente / *bone, tooth*

fotra: fango / *mud*

fotüm: hijo / *son*

foye: canelo / *Drumis winteri*

funa: abono (de estiércol) / *manure, dung*

funa: podrido / *rotten*

furi: espalda / *back*

furipüle: atrás / *behind*

fuw – füw: hebra de lana / *woolen thread*

fücha wentru: anciano / *old person*

fücheñ poñi: papa huacha / *small potato left buried after the harvest*

füdo: ombligo / *navel*

füdo: cordón umbilical / *umbilical cord*

füdü: perdiz / *partridge*

fül: muy cerca, al lado / *very near, next to*

fükiwe: hebra de pita o lana que sujeta el tejido / *woolen string that holds the fabric*

fün: semilla / *seed*

fün: músculo / *muscle*

füna poñi – funa poñi: papas que se descomponen enterradas bajo agua corriente / *potatoes rotten under running water*

füre: amargo, agrio, picante / *bitter, sour, hot*

füta: esposo / *husband*

fütra changüll küwü: dedo pulgar / *thumb*

fütra güyüg: terremoto / *earthquake*

fütra rume: grueso (objetos) / *thick*

füwün: hilar / *to spin*

I

ilo küllün: carnear / *to slaughter*

in: comer / *to eat*

inaltulafken: playa / *beach*

inangürewew: instrumento de madera para apretar el tejido / *wooden instrument used to tighten the weave*

iratun: picar leña / *to split wood*

isike: insectos / *insects*

itrotripa: al frente / *in front of, opposite*

iwe – pütokowe: fuente con dos asas para beber / *drinking bowl having two handles*

iyael: comidas / *meals*

K

ka tripantu: año pasado / *last year*

ka tripantu: próximo año / *next year*

kachilla: trigo / *wheat*

kachu: pasto / *grass*

kachü: esposo de la hermana del padre / *father's sister's husband*

kachüfe: defensa / *defence*

kadi: costilla / *rib*

kadilpüle: al lado / *next to, by*

kadill ruka: viga diagonal / *diagonal beam*

kadkawilla – kaskawilla – kashkawill: Conjunto de pequeños cascabeles de metal ensartados en una cuerda que envuelve la mano sobre los nudillos. Uso ceremonial.

kadil: plomo, gris / *grey*

kafir: disfonía / *temporary loss of voice due to soreness or disease of throat*

kagül – karül: desgarro / *sputum*

kakelu: otros / *others*

kako: mote, trigo o maíz pelado con ceniza / *wheat or corn peeled with ashes*

kakülkultung: Instrumento de percusión fabricado en base a un tronco ahuecado recubierto con un cuero a ambos lados. Mide aproximadamente 27 cm. de alto por 24 cm. de diámetro. Uso social.

kal: vello del cuerpo / *body hair*

kalku: brujo / *wizard*

- kalku dungu:** brujería / *witchcraft*
- kalkutun:** embrujar / *to bewitch*
- kalpi:** cosechar por vainas / *to harvest the pods of certain plants (such as peas)*
- kaj longko – longko:** pelo / *hair*
- kallana:** tostador rectangular de latón / *tin toaster*
- kallawa:** un tipo de tagua / *a type of grebe*
- kalleha:** vello pubiano / *pubic hair*
- kalfü:** azul, intensidad de un color / *blue, intensity of a colour*
- kalfü:** visión beatífica, éxtasis / *spiritually pleasant vision, ecstasy*
- kalfü wenu:** cielo / *sky*
- kalfüdungu:** lo sagrado / *the sacred*
- kalfütun:** teñir (proceso de mayor duración) / *to dye (longer process)*
- kalfüwenu fisha:** anciano celestial; otra de las formas asumidas por Ngünechen; se relaciona con la rectitud y el respeto / *heavenly old man who cares for respect and correction*
- kalfüwenu kushu:** anciana celestial; una de las formas que asume Ngünechen; se relaciona con la bondad y principalmente con el mantenimiento de la tradición / *heavenly old woman who cares for keeping traditions*
- kalfüwenu illecha domo:** doncella celestial; forma de Ngünechen que representa la fuerza desde una perspectiva femenina; la maternidad en plenitud / *heavenly young maid who represents feminine strength*
- kalfüwenu weche wenu:** joven celestial; forma de Ngünechen que representa la fuerza y la virilidad en general / *heavenly young man who represents strength and virility*
- kamapu:** lejos / *away*
- kamarikan:** en algunos sectores precordilleranos rogativa comunitaria solemne / *solemn community prayer ceremony (so called in areas near the mountain range of the Andes)*
- kamel:** la próxima época, la época pasada: misma estación antes o después / *the same season before or after*
- kangka – kangkato:** carne asada, asado / *roast meat*
- kangkaton:** asar / *to roast*
- kaniru:** carnero / *ram*
- kansu:** ganso / *gander, goose*
- kanin – kanin:** jote / *South American vulture smaller than a condor*
- kapura:** cabra / *nanny-goat*
- karukatu:** vecino / *neighbour*
- kari:** verde / *green*
- kariütun:** pana cruda picada y condimentada con limón, cilantro y merkeñ / *raw liver dressed with lemon, coriander and 'merkeñ'*
- katrü:** siega, segar / *to mow, to reap*
- katrükan:** picar / *to chop*
- katrü:** cortar (en general) / *to cut*
- katrüntukuwe:** raya (en el juego del palin) / *line in the game of 'palin'*
- kawell – kawellu:** caballo / *horse*
- kawella:** cebada / *barley*
- kawito:** catre / *bedstead*
- kawkaw:** gaviota / *gull*
- kawke:** pejerrey / *smelt*
- kaychü kutran:** diarrea / *diarrhoea*
- kaykayfilu:** ciempiés / *centipede*
- kayñe:** adversario en el juego / *opponent*
- kayñe:** enemigo / *enemy*
- ke:** hígado / *liver*
- keütun:** trasquilar / *to shear*
- kefatafe:** hombres que con su fuerza contribuyen al éxito de la ceremonia de sanación / *machi's male helpers at the healing rite*
- kefuri:** riñón / *kidney*
- kele:** lagaña / *thick grey substance produced by the eyes during sleep; sleep*
- kelü:** rojo / *red*
- kelüchod:** naranjo / *orange*
- kelleñ – kelleñ:** frutilla / *strawberry*
- ketra mapun:** arar / *to plough; plow*
- ketran:** tierra arada, barbecho / *fallow land*
- ketre:** mentón / *chin*
- ketro:** mudez o tartamudez / *muteness or stammering*
- kewlu:** llama / *flame*
- kewün:** lengua / *tongue*
- kewün kutri:** clitoris / *clitoris*
- kimeldungun:** comunicación, mediante mensajeros, del fallecimiento de un familiar / *communication, through a messenger, of a relative's death*
- kintukon:** buscar agua / *to fetch water*
- kirke:** lagarto / *lizard (male)*
- kilkill:** chuncho / *owl*
- kimel chi che:** conocido / *acquaintance*
- kinnoel chi che:** desconocido
- kimuwün:** premonición / *premonition*
- kingkürkawe:** Instrumento consistente en un arco de colihue o hueso (costilla) cuyos extremos se acercan para tensar una cuerda hecha de crines de caballo, fibra vegetal o cuero. Prácticamente en desuso.
- kiñe trekan:** un paso (medida) / *one step, a step*
- ke:** agua / *water*
- koçur:** desteñido / *faded*
- kochü:** dulce / *sweet*
- kod kod:** gato montés / *wildcat*
- kodwi:** leño encendido / *burning log*
- kofimün:** calentar (sólidos a temperaturas altas) / *to heat solids at high temperature*
- kolke:** pan (en general) / *bread (in general)*
- kofür:** armadillo / *armadillo*
- kokori:** peuco / *type of hawk*
- kolew:** poleo / *Mentha pulegium, Pennyroyal mint*

kolkopiw: copihue / *Philesia magellanica*
koltraw: renacuajo / tadpole
kolü: café / brown
kollella: hormiga / ant
kollol: cochayuyo / seaweed
kollümamüll: arrayán / *Luma apiculata*
komofilu: anguila / eel
komofij: pantorrilla / calf (of the leg)
kon: compañero de juego / playfellow
kon jafken: desembocadura / mouth (of river)
kona - kona: varón adolescente / adolescent boy, lad
koneku: conejo / rabbit
konünantü: ocaso, puesta de sol / sunset
kopo: torcaza / Chilean turtle dove
koñiwe: útero / uterus
koñolt: morado / purple
kongilwe: rastrojo / stubble
kongoy kongoy: monito de monte (didelfo) / small marsupial similar to a rat
kormeña - kormenia: abeja / bee
kornisa - yukuku: codorniz / quail
korü - kori: sopa / soup
kotrü: ácido; salado / sour, salty
kotun: lavarse / to wash oneself
kotün: tostar / to toast
kow: fichas (de un juego) / counters or tokens
kowün: saliva / saliva
koyam: roble, hualle / *Nothofagus obliqua*
koyuawe: jaiba grande (crustáceo) / big crab
koypu: coipo / coypu
koywe: coihue / *Nothofagus dombeyi*
kuchu: bien mojado / soaked
kuda kuda - kudal kudal: riñón / kidney
kudañ: testículos / testicles
kudemayu: luciérnaga / firefly
kuden: competencia, apuesta / competition, bet
kudewallüing: luciérnaga / firefly
kudi: piedra para moler harina u otro cereal / grinding stone
kudiforo: columna vertebral / backbone, spine
kudun: acostarse / to go to bed
kuku: madre del padre / father's mother
kulantu: cilantro / coriander
kulis - koles: repollo / cabbage
kuliw: huso / pindle
kulta: intestino grueso / large intestine
kultrung: Instrumento de percusión (véase temas espirituales)
kullkull: Instrumento de viento fabricado con un cuerno de vacuno que lleva un corte en el extremo como embocadura. Uso puramente social, especialmente llamada.
kullumtun: lavarse la cara / to wash one's face
kuningkuning: grillo / cricket
kuralnge: iris / iris

kure: esposa / wife
kuretun: coito / sexual intercourse
kureyewün: casarse / to get married
kuri: ortiga / *Urtica urens*, burning nettle
kurun: esposo de la hermana mayor / eldest sister's husband
kurun - kürun: hermana de la esposa / wife's sister
kurü: negro / black
kurükelü: rojo oscuro / dark red
kushe - kuse: anciana / old woman
kutama: alforjas / saddlebags
kutran karwü: agonizar / to be dying
kutranton: dolor / pain
kutrij: vagina / vagina
kutrum: lunar / mole
kuwen: cocer al rescoldo (algunos alimentos: papa, manzana, zapallo) / to cook under hot ashes
kuyfike filew - filew: espíritu de machi antigua / old machi's spirit
kuyfike longko: jefe antiguo muerto capaz de interceder / mediating old dead chief
kuyfikeche: antepasados / ancestors
kuyfikeche pillü: espíritu de los antepasados capaz de interceder / ancestors' mediating spirits
kuykuydewü: literal «puente del ratón». Travesano bajo la cumblera / lit. 'bridge of the rat' crossbeam below top
kuyül - kuyul: carbón / coal
küdaw: trabajo / work
küdawkawe: herramientas / tools
kücha ralin: lavar platos / to do the dishes
küchatun: lavar ropa / to do the washing
küchiw - nge küchiw: ano / anus
külko - chaywe: canasto de voqui / 'voqui' basket
külowe: travesaños perpendiculares a los largueros, tautening devices / crossbeams perpendicular to the stiles, tautening devices
külpew: zorro culpeo / big fox
külling: arbusto de espinas grandes / bush having big or long thorns
küja: quila / *Chusquea cumingii*
külon: maqui / *Aristotelia chilensis*
küllay: quillay / *Quillaja saponaria*
küllaytun: lavarse el pelo / to wash one's hair
külleche: intestinos / intestines
külleñu: lágrima / tear
küllküll: baranda para que la guagua aprenda a caminar / wooden railing for babies to learn to walk
küllwi: poroto / bean
kümaw: ascaris (lombrices intestinales) / round (maw) worm
küme: bueno, sabroso / nice, delicious
küme: el bien en general / goodness
küme aqtü: despejado / cloudless
küme elün: ordenar, acomodar / to tidy up

kümengetwalu trokiffä: parece que va a mejorar, presagio de bonanza / *it seems there will be good weather*
küna: paja, un tipo de totora / *straw*
küna: ratonera / *Hierochloe utriculata*
küpallü: traer / *to bring*
küpam: vestido / *dress*
küpan: venir / *to come*
küpülwe: armazón para llevar la guagua y mantenerla derecha / *portable baby framework to keep the baby upright*
kürew: tordo / *blackbird*
kürüf: viento / *wind*
kürüftuku mawün: tormenta con lluvia / *rain storm*
kütraf: fogón, fuego / *hearth, fire*
kütralmeкура: piedra del fogón / *hearth stone*
kütraltun: hacer el fuego / *to light the fire*
kütralwe: el fogón / *the hearth*
küwü: mano / *hand*
küyen: luna / *moon*
küyen: mes / *month*
küyentun: menstruación / *menstruation (blood)*
küymín: el trance de la machi; momento en el cual se comunica con sus püllü / *machi's trance; moment during which she communicates with her 'püllü'*

L

lakan: partir por la mitad; partir y secar fruta / *to cut in halves, to cut and dry fruit*
lama: alfombra / *carpet, rug*
lamngen: hermana / *sister*
lamngen: hermano / *brother*
lamngen: hija de la hermana de la madre / *mother's sister's daughter*
lamngen: hijo de la hermana de la madre / *mother's sister's son*
lamngen - deya: hermana / *sister*
lampa: roncha / *weal*
lar: caerse (las sementeras) / *to fall down (wheat plants)*
latra: rastra / *harrow*
legpe - lewpe - lewpe: tostador de greda o fierro / *iron or clay toaster*
lefkantun: carreras (a pie) / *races (on foot)*
leffün: pampa / *prairie*
lengleng: cráneo / *skull, cranium*
lepütun: barrer / *to sweep*
lewfü - lewfü: río / *river*
lif: limpio / *clean*
liftun: limpiar / *to clean*
lig - liüg - fülang: blanco / *white*
linge - liügge: esclerótica, parte blanca del ojo / *white of the eye*
likan: ciertas piedras negras, pulidas, usadas por la machi en sus trabajos ceremoniales / *machi's polished black stones used during her ceremonies*

linge: lingue / *Persea lingue*
lipang: brazo / *arm*
lipeng: trucha / *trout*
liwe: recto / *rectum*
loko: loco (molusco) / *mollusc having a big fleshy foot*
lolo: caverna / *cave*
longko: cabeza / *head*
longko ketran: espiga / *an ear (of wheat)*
longko moyo - wechuñ moyo: pezón / *nipple*
longko pünün: glande / *glans penis*
luku: rodilla / *knee*
lüfün: quemarse / *to burn oneself*
lwan: guanaco / *member of the South American Camelidae family*

L

lafken: mollera / *soft area found on top of babies' skulls*
lafken: mar, lago / *sea, lake*
lafken: oeste / *west*
lafken mapu: costa / *coast*
laku: hijo del hijo / *son's son*
laku: padre del padre / *father's father*
lajatun: ataque, infarto / *heart attack*
lame: lobo marino / *sea-dog; seal*
lantu: viudo / *widower*
lantu - lañma: viuda / *widow*
lan: morir, en general / *to die, in general*
lan antü: eclipse (sol) / *eclipse (sun)*
lan küyen: eclipse (luna) / *eclipse (moon)*
loyka: lloica / *type of robin redbreast*

Ll

llakon: entibiar / *to cool; to take the chill off*
llalla: madre de la esposa / *wife's mother*
llallü: araña / *spider*
llampüdken - llampüdken: mariposa / *butterfly*
llang: zaranda / *rack*
llangkaforo: hombros / *shoulders*
llangkan - llangkañ: jóvenes (hombres o mujeres) que bailan durante el machitun / *'machitun' young dancers*
llawe: vientre / *abdomen*
llawin - patla: fuente de madera, batea / *wooden bowl*
llellipun: oración / *prayer*
llekanten: páncreas / *pancreas*
lleküm: almacigo / *seed bed*
llekümün: sembrar / *to produce seed*
llekümwe: sembrero / *seed bed*
llepü: balay plano para aventar / *flat basket for winnowing*
lleylleykeñ: cernícalo / *small hawk*
llifke - llüfke: relámpago / *lightning*
llike: muslo / *thigh*
llünu: linaza / *linseed*
lliw pire: deshielo / *thaw*

lliwümün – lluwümün: derretir / to melt

lluñi: lenteja / lentil

llushu: recién nacido / newborn child

llüngki – llingki: rana / frog

M

machew: camarón de veiga / crayfish

machi: grillo / cricket

machi: persona elegida por un espíritu superior para asumir el papel de médico tanto en lo físico como en lo psíquico y social. En algunos sectores es también oficiante principal en el ngillatun / person chosen by a superior spirit to be a doctor in the physical, spiritual or social dimension. In some places, he is the main character during the 'ngillatun'

machitun: ceremonia de sanación; diagnóstico y/o tratamiento de un enfermo / healing rite; diagnosis or treatment of the sick

maki – make: maqui / *Aristotelia chilensis*

makuñ: manta / blanket to be worn; poncho

malbe: hermano del padre / father's brother

malle chaw: padrastro / stepfather

malle chaw: esposo de la hermana de la madre / mother's sister's husband

malle mew peñi: hijo del hermano del padre / father's brother's son

malle ñawe: hija del hermano / brother's daughter

mallefotün: hijo del hermano / brother's son

mallelamngen: hija del hermano del padre, hijo del hermano del padre / father's brother's daughter or son

malleñawe – lamngen: hija del hermano del padre / father's brother's daughter

malliñentu: vega / marsh

mallun: cocer hasta deshacer (papas, manzanas) / to cook until dissolving (potatoes, apples)

mamüll: madera, palo, leña / wood, log

mamülltun: buscar leña / to fetch fire-wood

mangel: invitado / guest

mangelün: invitación en general; también para el funeral / invitation in general, also to the funeral

mangin – mangiñ: inundación / flood

manshana: manzana / apple

manson: buey / ox

mañke: cóndor / condor

mapu küdaw: agricultura / agriculture

mapu: tierra, territorio / land

mara: liebre / hare

masan: amasar / to knead

matra: tallo / stem

matra: médula / marrow (bone)

maw: lluvia / rain

mawida: montaña / mountain

mawidantu: sotobosque / undergrowth

mawüñ: lluvia / rain

mawüñ kürüf: viento norte / north wind

maykoño: tórtola / turtle dove

mayten – magten: maitén / *Maytenia boaria*

me: excremento (adulto) / excrement (of adult)

medalla: prendedor tipo collar / pin necklace

medomo: esposas de los hermanos (entre ellas) / brothers' wives (among them)

meñfüwün: labio / lip

meñkuwe: botellón de greda, 8 a 12 litros aproximadamente / medium clay jar, 8-12 litres approximately

meñkutoki: chincol / type of finch

merkeñ – meskeñ: ají seco, ahumado, molido y sazonado / dried, smoked, salted, ground chili

merun: mucosidad (en general) / mucus (in general)

mesen – medeñ – medeng: cántaro de 15, 20 o más litros / large clay container, 15, 20 or more litres

metawe: cántaro o jarro para contener líquido de 1 a 3 litros / jar

metru: pelvis / pelvis to hold 1/2 to 3 litres

metrüf: almohada (antiguamente de madera) / pillow (originally wooden)

mewleg: viento arremolinado / whirlwind

mikas: harina tostada mezclada con sustancia caliente de carne / toasted flour mixed with hot broth

miñche: abajo / down

mishki: dulce (relajante) / very sweet

mollfüñ – mollfeñ: sangre / blood

mollfünell: embutido de sangre, aliñada y cocida (prieta) / boiled and seasoned blood stuffed sausage

motri: gordo / fat

moy: divieso / boil

moyo: seno / breast

muday: bebida de trigo o maíz fermentado / fermented corn or wheat drink

mulpun: hollín / soot

mulul: zarzaparrilla / *Ribes punctatum*, currant

munulongko: pañuelo de cabeza / kerchief

mültrün: catuto, pan de trigo cocido / boiled wheat bread

mülmül – mülmül: temblores corporales / trembling, shaking

müllo: sesos / brains

müllokiñ: bolitas de harina de arveja cocida / smalls balls made from boiled pea flour

müña: hijo de la hermana del padre / father's sister's son

müña: hijo del hermano de la madre / mother's brother's son

müña: inferior / inferior, lower

müña lamngen – müña deya: hija de la hermana del padre / father's sister's daughter

müñal changüll küwü: dedo anular / ring finger

müñetun: bañarse / to bathe

müñri: esposas de un mismo hombre (entre ellas) / wives of the same man (among them)

mürke: harina de trigo o cebada tostada / toasted wheat or barley flour

mürken: moler trigo para hacer harina tostada / *to grind wheat to make toasted flour*

N

nag: oeste / *west*

nagpa kürüf: viento del este / *wind from the east*

namun: pie / *foot*

napor ~ ngüdoñ: yuyo / *Brassica rapa, birdsrape mustard*

narfü: húmedo / *damp*

narki ~ ñayki: gato / *cat*

narnar: sarpullido / *rash*

natrüng: natre / *Solanum gayanum, common nightshade*

nawel: tigre / *tiger*

nentu püñeñün: aborto / *abortion*

nepen ~ trepen: despertar / *to wake up*

nerüm: pulga / *flea*

newen: fuerza en general; poder mental o espiritual / *spiritual or mental strength or power, force in general*

nie püñeñün: embarazo / *pregnancy*

niewün: casarse / *to get married*

nofillu: novillo / *bullock*

notrü: notro / *Embothrium coccineum*

nümü: fétido, hediondo / *stinky*

nütöykan: hacer un tubo de lana escarmenada lista para hilar / *to make a bobbin of combed wool ready for spinning*

N

nengümpeyüm: aparato locomotor / *muscular system*

nomefaken: lugar al que van las almas de los muertos a iniciar su peregrinaje / *place where the dead's souls go to begin their pilgrimage*

ñüyün: temblor / *slight earthquake*

NG

ngalka: nalca / *Gunnera tinctoria*

nganün: sembrar / *to sow*

ngan: sembrado-siembra / *crop*

ngapiñ: recién casada / *newly-wed, just married woman*

nge: ojo / *eye*

ngediñ: ceja / *eyebrow*

ngefüñ: avellano / *Gevuina avellana*

ngempñ: persona que consagra su vida a la realización del kamarikun / *person who has devoted his life to 'kamarikun' ceremonies*

ngen: fuerzas espirituales que protegen diversos aspectos de la naturaleza: aguas, montaña, plantas medicinales / *spiritual forces which protect nature: water, mountains, medicinal herbs*

ngéykurewen: ceremonia periódica que realiza la machi para reforzar sus poderes y conocimientos, además de propiciar su unión con la comunidad y la de ésta en sí / *machi's permanent ceremony to strengthen her*

powers and knowledge. It also helps to strengthen her connection with the community and its members among themselves

ngillatun: oración; rogativa comunitaria solemne que se realiza cada dos, cuatro o seis años / *solemn community prayer ceremony. It takes place every two, four or six years*

ngillañ: esposo de la hermana / *sister's husband*

ngillañ: hermano de la esposa / *wife's brother*

ngillañwentru: esposo de la hermana menor / *youngest sister's husband*

ngillatuwe: lugar destinado exclusivamente a la celebración del ngillatun / *special place for the 'ngillatun' ceremony*

ngolkiñ ~ nolkiñ ~ ñolkiñ ~ lolkiñ ~ ñolkiñ: Instrumento de viento similar a la trutruka aunque de menor longitud y sonido más agudo. Se fabrica de la planta del mismo nombre que es naturalmente hueca. Uso ritual.

ngüdiñ: placenta / *placenta*

ngüfash ~ ngüfar: blando (cama) / *soft*

ngüfor: mojado / *wet*

ngülliw: piñón / *pine kernel*

ngüman: llorar / *to cry*

ngünechen: dios, el dueño de la creación, asume distintas características y funciones; da vida, mantiene, quita, corrige, etc. / *The God of creation*

ngünemapun: otro nombre de dios; el que tiene el control sobre la naturaleza / *another name for God who controls nature*

ngürekafe: tejedora / *weaver*

ngürekan: tejer / *to weave*

ngüren: tejido / *weave, fabric, cloth*

ngürepüram: frazada blanca sin dibujos / *white blanket without figures*

ngürü: zorro / *small fox*

ngütrowe: adorno tejido, con incrustaciones de plata que se coloca alrededor de la cabeza / *woolen head band with silver applications*

ngütrümün: llamar / *to call*

ngüyön: rincón / *corner*

Ñ

ñachi: sangre cruda cuajada y condimentada / *seasoned raw coagulated blood*

ñadu: esposa del hermano / *brother's wife*

ñadu: hermana del esposo / *husband's sister*

ñawe: hija / *daughter*

ñeñe ñuke: madrastra / *stepmother*

ñidüfkan: coser / *to sew*

ñiminmakuñ: manta con dibujos / *poncho having figures*

ñome: esposo de la hermana de la esposa / *wife's sister's husband*

ñuke: madre / *mother*

ñuke: hija del hermano de la madre / *mother's brother's daughter*

ñuke – ñukentu: hermana de la madre / *mother's sister*
ñukentu: hija del hermano de la madre / *mother's brother's daughter*
ñümü: fragante / *fragrant*
ñumkudi: mano para moler / *stone grinding hand*

O

oküllün: desgranar / *to shell*
orkon: pie derecho romo que sostiene el centro de la cumbre / *principal flat post to hold up the top center*

P

pakarwa: sapo / *toad*
pafu: pavo / *turkey*
pafildkoñ: vejiga / *bladder*
pali: bola o pelota / *ball*
palin: juego de la chueca / *the game of 'chueca'*
palwe: cancha del 'palin' / *'palin' field*
palingñ: matico / *Budleja globosa, white horehound*
palim: lagarto / *lizard (male)*
palu: hermana del padre / *father's sister*
pañu: hijo del hermano / *brother's son*
pallipalli: tobillo / *ankle*
pallu: araña venenosa / *poisonous spider*
pange: nalca / *Gunnera tinctoria*
pangi: puma (hembra) / *female puma*
pangkutra: pantruca, sopa con trozos de masa de harina de trigo cocida / *soup with sheets of boiled dough*
pangküll: cachorro de puma / *puma cub*
patu – pato: garrapata / *tick*
pawkü degñ: erupción volcánica / *eruption of volcano*
payne: azul / *blue*
paxun: barba o bigote / *beard or moustache*
pechay kutran: diarrea / *diarrhoea*
pekeñ: pequeño / *burrowing owl*
pel: cuello / *neck*
pellu: choro / *sea mussel*
pellkod: totalmente mojado / *completely soaked*
pentakun: Discurso ritual de saludo. Saludo y conversación con los deudos; pésame / *ritualized salutation, speech; condolence*
peñi: hermano / *brother*
peñi: hijo de la hermana de la madre / *mother's sister's son*
pengka: zapallo / *pumpkin*
perekil: perejil / *parsley*
perimontun: comunicación o señal sobrenaturales que se manifiesta en forma de sueño, visión u otro fenómeno similar / *supernatural signal which comes as a dream, vision or other phenomena*
perküfe: peorro / *type of reddish beetle*
pewen – pewen – peweñ: araucaria / *Araucaria araucana*
pewma: sueño en general; sueño premonitorio o que

pone en comunicación con el mundo sobrenatural / *premonitory dream communicating with the supernatural*

pewü: primavera / *spring*
pewütun: adivinación (machi) / *foretelling, prophesy*
peyleñ: verruga / *wart*
peyu: tortuga / *tortoise*
pichi dewü: laucha / *mouse*
pichi donu: niña / *girl*
pichi changüll küwü: dedo meñique / *little finger*
pichi kullü – pichi waka: ternero / *calf*
pichi rume: delgado (objetos) / *thin (objets)*
pichi rume kölleche: intestino delgado / *small intestine*
pichi wentru: niño / *boy*
pideñ: pidén / *type of moorhen*
pidku – pishku: cereal cocido / *boiled cereal*
pikun: norte / *north*
pilyto: Instrumento de viento, tipo flauta de pan, hecho con trozos de colihue; también de greda, piedra o madera. Mide aproximadamente 10 cm. Prácticamente en desuso.
piñu: sordera / *deafness*
pitun: oreja / *ear*
pillan: fuerza o poder sobrenatural que habita en los volcanes. A veces asociado con desastres naturales; connotación de sagrado en algunos fenómenos y elementos / *supernatural force inhabiting volcanoes, which is sometimes associated with natural disasters*
pillanküllüñ: animales que la machi consagra durante el ngeykurewen / *animals consecrated by the "machi" at the 'ngeykurewen'*
pillankütral: fuego sagrado en el que se queman los animales ofrecidos en sacrificio durante el ngillatun y otras ceremonias / *sacred fire where animals are burnt at the 'ngillatun' and other seremonies*
pillmaykeñ: golondrina / *swallow*
pinda: picaflor / *humming bird*
pinaka: cicuta / *Conium maculatum, hemlock, poison hemlock*
pingadu: cisne / *swan*
pingküllwe – pingküllwe: Instrumento de viento, parecido a una flauta travesa, fabricado de colihue, con un orificio de embocadura y cuatro de digitación. Uso ritual y social.
pire – üñi: nieve / *snow*
piru: gusano / *worm*
pitrantu: plantas de esteros y charcos / *stream and pond plants*
pitru: erupciones cutáneas provocadas por enfermedad (sarna, viruela) / *rashes*
piwke: corazón / *heart*
piwkeyün: amar / *to love*
piwke changüll küwü: dedo cordial / *middle finger*
piwü: seco / *dry*

piwümün: secar (ropa) / *to dry clothes*
piwür: piure (molusco) / *mollusc which has a reddish colour*
poftun: torcer lana / *to spin wool*
polwiñ: renacuajo / *tadpole*
pontro: frazada / *blanket*
ponwitu: adentro / *inside*
poḡon: pulmón / *lung*
poñü - poñi: papa / *potato*
poñül: papal / *potato patch or plot*
poñülwe: rastrojo de papas / *potato stubble*
por: excremento (niño) / *excrement (of baby)*
poro: porro / *leek*
potro: potro / *stallion*
poy: edema / *bruise*
poyen: querer / *to love*
poyewün: aprecio en general; atenciones recíprocas que se brindan entre sí parientes y amigos durante el eluwün u otras ceremonias / *reciprocal polite attitudes among relatives and friends at 'eluwün'*
pu liwen: en la mañana / *in the morning*
pukem: invierno / *winter*
pulku: vino / *wine*
puḡ: noche / *night*
puñpuya: axila / *armpit*
puron: baile en general / *dance*
putokon: beber agua / *to drink water*
putun: beber / *to drink*
puwum - puwam: meta / *goal*
püchülfken: laguna / *lagoon*
püdko: diucón o hurco / *grey bird, bigger than a sparrow, having*
püdüll - püdüll: cielo raso / *ceiling*
püdü - püdu: pudu / *small Chilean deer the size of a big hare*
püdüll mamüll - püdüll mamüll: viga superior o cumbreira / *top level beam*
püdwün: pirhuín, pirhuín / *type of parasite worm which attacks sheep*
püfüllka - püfülka: Instrumento de viento tallado en madera (lingue, raulí o alerce). Tiene sólo un orificio en la parte superior y dos asas laterales para colgarse. Mide aproximadamente 25 cm. Uso fundamentalmente ritual.
püchüwkantun: columpiarse / *to swing, to sway*
püchüwkantuwe: liana / *liana*
pülrüntukun: colgar / *to hang*
pülrüntukuwe: alambre para colgar ollas sobre el fogón / *hanging hook*
pülö - pülü: mosca / *fly*
pülle: cercano / *neighboring, nearby*
püllko - püllko: zancudo / *mosquito*
püllomeñ: mosco, moscón azul / *big fly, blue fly, blue-bottle*
püllü: alma; espíritu sutil que no se manifiesta en forma

física, fuerza espiritual poderosa / *spirit*
püña: hongo del roble, con forma de riñón / *oak-tree mushroom in the shape of a kidney*
püno ketranün: pisar el cereal / *to trample down the cereal*
pünün: pene / *penis*
pünüyken: murciélago / *bat*
püneñ: hijo de la hermana / *sister's son*
püneñ: hija / *daughter*
püneñ: hija de la hermana / *sister's daughter*
püneñ - koñi: hijo / *son*
püneñ - koñi - koñintu: hijo de la hermana del padre / *father's sister's son*
püneñ - koñintu: hija de la hermana del padre / *father's sister's daughter*
püneñelchefe: matrona / *midwife*
püneñkantun: jugar a las muñecas / *to play with dolls*
püneñün: parto / *labour (of birth)*
püño: esposa del hijo / *son's wife reddish eyes*
püramel: cosecha (productos) / *the harvest*
püramuwün: cosecha (ocupación) / *harvest (work)*
püramün: cosechar / *to harvest*
pürapa küriüf: viento de la costa / *wind from the coast*
pütelwüñ - pütelwüñ: pilme / *black insect similar to a Spanish fly*
pütiw: pitío / *type of woodpecker; its song*
pütokowe: vaso de madera o greda para beber / *wooden or clay glass to drink*
püta - pötru: callampas que crecen bajo un bosque de pinos / *pine tree mushroom*
pütra: pitra / *Myrceugenia exsucca*
pütra: estómago / *stomach*
pütraküwü: palma de la mano / *palm of the hand*
pütramun: planta del pie / *sole of the foot*
pütrar: piojo (del cuerpo) / *body louse, clothes louse*
pütrew - pütriw: cuncuna / *caterpillar*
pütroküö: tábano / *horsefly*
pütrüntukuwe: alambre para colgar ollas sobre el fogón / *hanging hook or wire to hang pots over the hearth*
pwel: este / *east*
pwelche: viento cordillerano helado / *cold mountain wind*
pwelpuralife: hombre que toca el kultrung durante el ngillatun / *kultrung male player at the 'ngillatun'*

R

rag: greda / *clay*
rakiü: bandurria / *curlewlike bird a bit smaller than a goose*
rall: plato de madera o greda / *wooden or clay plate*
ranüm: jaiba (crustáceo) / *crab*
rangiantü: mediodía / *midday or noon*
rangintullil - rangiñtullil: desfiladero / *canyon*
rangipun: medianoche / *midnight*

rapin: vómito / vomit
rara: rara / brownish bird similar to a sparrow; its song
rara: radal / *Lomatia hirsuta*
rawilma: cachaña / Chilean green parrot
reim: arcoiris / rainbow
reimunge: iris / iris
reni: lugar perteneciente a una dimensión espiritual en el cual se adquieren o se ponen a prueba poderes de distinto tipo / place at a spiritual dimension where powers are acquired or tested
rengkol: terrón / clod
rere: pájaro carpintero / woodpecker
rew: ola / wave
rewe: tronco descortezado de árbol, labrado con peldaños (laurel, maquí, canelo) enterrado frente a la puerta de la ruka de la machi de la cual es instrumento y símbolo. En algunos lugares y ocasiones es también especie de pabellón o símbolo representativo de una determinada comunidad o sector / tree log with cut-out steps as machi's symbol. It is installed in front of the door of the 'machi's ruka', being her instrument and symbol. Sometimes it is also the symbol that represents a given community or sector
rimü: otoño / autumn or fall
riogkükantun: jugar a saltar / jump playing
riri - rürü - räll: zancudo / mosquito
rodon: rodón / roller
ruka küdaw: acciones domésticas / house activities
rukakantun: jugar a la vida de la casa / to play 'everyday-life'
rukawe: materiales para fabricar casas / materials for house building
rokü: comida para llevar / take-away food
ruks: pecho / chest
rupanantü: tarde / afternoon
ruwekalün: escarmenar / make fluffy or spongy by combing
rüfüwe: cucharón de madera / wooden ladle
rüle: resfrío / cold
rüne: junquillo / reed
rüne: junquillo / *Juncus effusus*, soft rush
rumul kolke: tortilla (pan cocido en el rescoldo) / type of bread baked in the ashes
rüngi: colihue / *Chusquea cunningii*
rüngi - rüngi: colihue / 'colihue' cane
rüngkoy: talón / heel
rüngon: moler trigo para hacer harina cruda / to grind wheat to make flour
rüngü: molido / ground
rüngümiln: moler / to grind
rürü: coliguacho / big black fly similar to a horsefly
rüttronento: rozado (terreno) / field cleaned by burning weeds or stubble
rüttronün: rozar (limpiar el terreno) / set fire to a field in order to clean it

rwili - rewli: raulí / *Nothofagus alpina*

S

santilla: sandía / watermelon
sañuwe kachü: sanguinaria / *Polygonum sanguinaria*
sañwe - sanchu: chanchó, cerdo / hog, pig
sapallu: zapallo / pumpkin
sefolia: cebolla / onion
sekiil: cuna de colihue / cradle
senchu ruka: solera superior / upper plinth
shollüm: choro de agua dulce (molusco) / river mussel
shüyawkuralnge: pupila / pupil (eye)
sillo: perdiz / partridge
sumel: zapato (zueco) / wooden shoe
sümita: pan (cocido en agua) / boiled bread
süsülluge: pupila / pupil (eye)

T

takun angü: eclipse (sol) / eclipse (sun)
takun küyen: eclipse (luna) / eclipse (moon)
tawültukun: ceremonia que se realiza al depositar el cadáver en el féretro / ceremony performed when placing the corpse inside the coffin
tayülle: mujeres o ancianas que entonan canciones sagradas durante el ngillatun / old women who sing sacred songs during the 'ngillatun'
temu: temo / *Blepharocalyx cruckshanksii*
tikün - tükün: loco, trigo chancado crudo / ground raw wheat
tikünün: moler cereal para hacer loco crudo / to grind cereal to make raw loco
tiye mew - tüye mew: allí / there
tonowe: vara separadora de la urdiembre
tontoy: mariposa nocturna / moth
topel: nuca / nape of the neck
toro: toro / bull
tukukan: chacra / market garden, smallholding
tukukawe: la huerta / orchard, vegetable garden
tupe: alfiler grande de adorno / large decorative pin
turano: durazno / peach
tuwe: terrón / clod
tuy: teñido perfecto / perfect dye
tüfa mew: aquí / here
tüke: olivillo / *Aextoxicon punctatum*

T

tol: frente / forehead
topel: nuca / nape of the neck
tün - tün: piojo (de la cabeza) / hair louse

TR

trafolün: romper / to break
trafwe: sietevenas / *Plantago lanceolata*, buckhorn plantain
tralkan: trueno / thunder

traltral: ronquido / *snore*
trana: aporrear / *to beat up*
tranaketranün: trillar / *to thresh*
franatrapiwe: mortero / *mortar*
trangatranga: mandíbula / *jaw*
trangliã: escarcha / *frost*
trangtrang: vega / *marsh*
trangüren: palote / *stick insect*
trape: trenzado de lana que se usa para amarrar el *külow* inferior al *wichawichal* / *woolen rope used to fasten the inferior 'külow' to the 'wichawichal'*
trapelakucha: pectoral / *breast silver adornment*
trapi: ají / *chili or red pepper*
trapial: puma (macho) / *male puma*
trapilawen – trapilawen: culén / *Psoralea glandulosa*
trar: pus / *pus*
trarilongko: adorno de plata que se coloca alrededor de la cabeza / *silver adornment worn around the head*
trarin: yunta / *a yoke of oxen, a team of oxen*
trariwe: cinturón o faja hecho de lana tejida / *woolen waistband*
traru: traro / *type of hawk*
trawa: piel / *skin*
trawma: ceguera / *blindness*
trayengko: cascada / *waterfall*
trefaykülen: alacrán / *scorpion*
trefküfe: saltamontes / *grasshopper*
tregül: treile, queltehue o tero / *peewit, lapwing*
tregülpurun: baile ceremonial ejecutado durante el *ngillatun* que simboliza los movimientos del treile o queltehue / *treile-like (bird-like) ceremonial dance performed during the "ngillatun"*
tremche: adulto, en general / *grown-up, adult*
tremon: mejorarse, sanarse / *to heal*
tremün: crecer / *to grow up*
trengka: tenca / *type of magpie*
trerfe: páncreas / *pancreas*
trewa: perro / *dog*
trikawe: loro trichahue / *type of small yellow, red and green parrot*
tripa kütral: corrida de lava / *lava stream*
tripako: avalancha / *avalanche*
tripan: partida o salida / *start*
tripantu: año / *year*
tripatün: pediculosis / *infected with lice*
trir trir: aventar (con la horqueta) / *to winnow with the help of a fork*
triwe: laurel / *Laurelia sempervirens*
triwkü: tiuque / *type of kite*
trokin: medir / *to measure*
troŋgoro piru: gusano blanco (dormilón) / *cockchafer grub*
trome: totora / *Typha domingensis, southern cattail*
trome: totora / *stronger reed*

trompe: Instrumento consistente en un cuerpo de alambre y una lengüeta de acero. Utiliza como resonador la cavidad bucal. Uso social.
tromü: nube / *cloud*
tronge: amacollarse / *to produce many vigorous buds*
trongli: flaco (persona, animal) / *thin (person, animal)*
trongtrong: recipiente de ubre vacuna / *udder bowl*
troy: coyuntura / *joint (of finger)*
troyküwü: muñeca / *wrist*
trukken: ceniza / *ash*
trukur: bruma, neblina / *mist*
trullitruil: codo / *elbow*
trupuralife: persona; generalmente mujer, que asiste a la machi tocando el kultrung cuando ella se lo indica / *machi's female assistant who plays the 'kultrung' under her instructions*
trutruka: Instrumento de viento con embocadura lateral, fabricado a partir de un colihue ahuecado recubierto con un intestino de caballo. Termina en un pabellón de cuerno de vacuno amarrado con lana o en una bocina de mimbre y ñocha. Las hay entre dos, cuatro y hasta siete metros de largo y entre dos y diez cm. de diámetro. Uso social y ritual.
trüfon: tos / *cough*
trüköföwün: ovillar lana / *to make a ball of wool*
trüküfün: calambre / *cramp*
trülkentu: descuerar / *to skin*
trüntraru: aludos, (vulgo: perras peladas) / *type of insect similar to a big fly, which loses its wings*
trür: empate / *draw, tie*
trürümün: empatar / *to draw, to tie*

U

udakunu: separado o separada / *divorced*
udan: grieta / *crack, gap*
udawün: separarse / *to divorce*
udum – ürüm: encía / *gum*
ufisa – wicha – ufisha – uvicha: cordero, oveja / *sheep*
ultu: cubrecama / *bedspread*
ulutun – ülutun: ceremonia de sanación más simple y corta que el *machitun* / *healing rite shorter and simpler than the 'machitun'*
umawe – umawtuwe: parte de la ruka destinada a dormitorio / *bedroom area*
umawtun: dormir / *to sleep*
utrüm: vesícula / *gall bladder*

Ü

üfküfuri – ürküforo: médula / *marrow (bone)*
ükülla: chal o rebozo / *shawl*
ülecha ufisa: borrega / *female sheep*
ülnga: molar / *molar*
ülngu – ülngu – ngulngu: ulmo / *Eucryphia cordifolia*
üllecha domo: mujer joven / *young woman*

iimi: pestaña / eyelash
iimwe: hermano menor del esposo / husband's youngest brother
iimwe: esposa del hermano menor / youngest brother's wife
iññan: amante / lover
iññim: aves / birds
iingapun: bostezo / yawn
iingko: pie derecho intermedio / principal intermediate post
iitantu – ngütantu: cama / bed
iitokal: gran copo de lana con el que se comienza a hilar / big spongy ball of wool which is spun into a thread
iitüngentu: arbustos / bushes
iüren: liendre / louse egg
iütrüf: tirada / throw, toss
iüyüimün: encender, prender / to light

W

wa – üwa: choclo / corn
wachiin: pequeñas trenzas que adornan las esquinas de un pontro / small ornamental plaits or braids decorating the corners of a 'pontro'; finish
wada: Instrumento de percusión consistente en una calabaza con semillas y piedrecillas en su interior. Uso ritual.
wadkümin: hervir / to boil
waka: vaca / cow
wakakachu: toronjil cuyano / Marrubium vulgare, white horehound
wala: huala (ave) / diving bird similar to a grebe
wala – patu: pato / duck
waliim raki: chéptica / Agrostis capillaris, colonial bentgrass
walüng: verano / summer
wangku: asiento / stool
wangüleg: estrella / star
wapi: isla / island
watron: quebrar, fracturar / to break
waw: parte baja del valle / low part of a valley
wirwan: tepa / Laureliopsis philipianna
wayun: espino / Ulex europaeus, gorse
wayweq: viento del sur / wind from the south
we küyen: luna nueva / new moon
we tripanfu: año nuevo / new year
wechuntufe: atacante / one who attacks; forward player
wechuñkudiforo: coxis / coccyx
weda: malo / bad or evil
weda anjü: tiempo malo / bad weather
weku: hermano de la madre / mother's brother
wekufü – weküfü: fuerza maléfica que provoca enfermedades y muerte / evil force which causes illness and death
wekun: afuera / outside
weludwam: locura / madness, insanity

wemul: huemul / a type of big Chilean deer
wenu: arriba / up
wenumapu: dimensión de vida ultraterrena (réplica de la terrena, pero con posibilidades intercesión) / heaven; ultraterrenal life dimension
wente: este / east
wenteküwü: dorso de la mano / back of the hand
wentelli: cadera / hip
wentegamun: empeine / instep, dorsum of foot
wentru: hombre / man
wenüy – wenüy – weqy: amigo / friend
wenche karü: verde claro / light green
werao – weraw: huairavo (ave) / night heron
wewfe: triunfador, ganador (siempre) / always a winner
wewkenulu: perdedor (siempre) / always a loser
wewlu: ganador (en un partido) / winner (in a game)
wewmun: perder / to lose
wewün – wew: ganar / to win
wichawichal: largueros del telar / vertical beams of the loom
wichillko: arroyuelo / stream
widpüngan: sembrar (al voleo) / to sow spreading by hand
wili: uñas (nails) (of finger)
wiligamun: uña del pie / nail (of toe)
wilki: zorzal / song thrush
willi: sur / south
willin: huillín / otter
williwe: meato / urethra
wingka: persona no mapuche / non-Mapuche person
wingka kofke: pan (de panadería) / bakery bread
wingkul: cerro / hill
wiño: palo de chueca / 'chueca' stick or club
wirin: melga / line or row
wiruwe: prepucio / foreskin
witral: telar / loom
witralün: hacer la trama / to make the weft or woof
witran: visita / visitor
witran: levantarse de la cama / to get up
witranalwe: ser maléfico creado por el brujo mediante el manejo del alwe y destinado a su servicio. El alwe que vuelve por propia iniciativa generalmente con propósitos maléficos / evil being created by the witch for the 'alwe's service
witranantü: cénit / noon
witränkantun: jugar a las visitas / to play 'visitors'
witrapüran: ponerse de pie / to stand up
witraro: emparejador de tierra / type of soil-flattening device; hoe
witrukun: regar / to water
witrunko: estero / brook
witruur: fibra nerviosa / nerve fiber
witriü: cuchara de madera / wooden spoon
wiyu: flo flo / a finchlike bird; its song
wiyüflu: ciempiés / centipede

wülngiñ ruka: frente o parte anterior de la casa / *front part of the house*
wülwüla ~ wülo: san juan / *cockchafer, may-bug*
wülleñ: orina / *urine*
wüne: adelante / *ahead*
wüñ: boca / *mouth*
wüñ: amanecida / *dawn*
wüñ degiñ: cráter / *crater*
wüñ pillan: cráter / *crater*
wüyün: mareo / *dizziness*

Y

yaf yafün ~ yanchin ~ yanchün: escalofrío / *chill*
yafü: duro / *hard*
yallwe: aparato reproductor / *the reproductive system*
yangküi: muy flaco, o duro o seco (persona o pan) / *very thin, skinny (person) stale (bread)*
yapan: choapino o alfombra tejida con nudos / *rug woven with knots*
yapaw: contenedor de harina que conserva la forma de un ternero / *flour container in the shape of a calf*
yay: granizo / *hail*
yayren ~ piren: granizar / *to hail*
yeku ~ lleku: cuervo / *cormorant*
yen: llevar / *to take, to carry*
yene: ballena / *whale*
yeñlle: persona, generalmente mujer, que asiste a la machi tocando el kultrung cuando ella se lo indica / *machi's female assistant who plays the 'kultrung' under her instructions*
yewa: yegua / *mare*
yiwüñ: grasa / *fat*
yiwüñ kofke: sopaipilla (pan frito) / *round flat fried dough*
yu: nariz / *nose*
yuful: aporcar / *to hoe*
yuku: yugo / *yoke*
yupe: crizo (molusco) / *sea urchin*
yupi: hombros / *shoulders*
yüwülkuwü: anillo o pulsera / *ring or bracelet*

LISTADO ALFABETICO PARCIAL. ESPAÑOL. MAPUDUNGUN (sólo como referencia)

A

abajo: miñche
 abeja: diwmeñ
 abeja: kormeña
 abono (de estiércol): funa
 aborto: nentu püñeñün
 ácido: salado: kotrü
 acostarse: kudun
 adelante: wünc
 adentro: ponwitu
 adivinación (machi): pewütun
 adulto, en general: tremche
 adversario en el juego: kayñe
 afuera: wekun
 agricultura: mapu küdaw
 agonizar: kutran kawly
 agua: ko
 aji: trapi
 aji seco (ahumado, molido y sazonado): merkeñ
 ajo: aku-asus
 al lado: kadilpüle
 alacrán: trefaykülen
 alambre (para colgar ollas sobre el fogón): pültrüntukuwe
 alfombra: lama
 alforjas: kutama
 almácigo: lleküm
 almohada (antiguamente de madera): metrül
 aludos (vulgo: perras peladas): trüntraru
 allí: tiyemew
 amacollarse: tronge
 amaneida: wüñ
 amante: üñam
 amar: piwkeyün
 amargo, agrio, picante: füre
 amarillo: chod
 amasar: masan
 amigos: wenty ~ wenty ~ weny
 anciana: kushe~ kuse
 anciano: fücha wentru
 anguila: komofilu
 anillo o pulsera: yüwülkuwü
 ano: küchiw
 antepasados: kuyfikeche
 año: tripantu
 año nuevo: we tripantu
 año pasado: ka tripantu
 apagar: chongümün
 aparato (locomotor): nengümpeyüm
 aparato (reproductor): yallwe
 aporrear: yuful
 aporrear: trana
 aprecio en general: poyewün
 aquí: tífamew

arado: araw
 arado: dümüll
 araña: llalliñ
 araña venenosa: pallu
 arar: ketra mapun
 araucaria: pewen
 árboles nativos: aliwen
 arbustos: ütüngentu
 arbusto de espinas grandes: külung
 arcada: ewan
 arcoíris: relmu
 armadillo: kofür
 oro de plata u oro: chaway
 arveja: allfüda
 arrayán (*Lima apiculata*): kollümamüll
 arriba: wenu
 arroyuelo: wichillko
 asado, carne asada: kangka
 asar: kangkatun
 ascaris (lombrices intestinales): kümaw
 asiento: wangku
 astilla: chümullko
 atacante: wechuntufe
 ataque (infarto): lajatun
 atrás: furipüle
 avalancha: tripako
 avellano: ngefün
 avena: fena
 avefütar (con la horqueta): trir trir
 aventar (en el llepü): chefkü
 aves: üñüm
 azul: payne
 azul, intensidad de un color: kallfü
 axila: puñpuya

B

baile en general: purun
 ballena: yene
 bandurria: rakiñ
 bañarse: müñetun
 barba o bigote: payun
 barrer: lepütun
 batea (fuente de madera): llawin ~ patia
 beber: putan
 beber agua: putokon
 bien mojado: kuchu
 boca: wüñ
 bola o pelota: pali
 boldo (*Peumus Boldus*): fofo
 borrega: ülecha ofisa
 bostezo: üngapun
 bueno, sabroso: küme
 buey: mansun

blanco: lig
blando (teama): ngüfash
brasa: aylen
brazo: lipang
bronquío: chüllponon
brotado, nacido: choyü
brujería: kalkudungu
brujo: kalku
bruma, neblina: trukur
buscar leña: mamülltun

C

caballo: kawell ~ kawellu
cabeza: longko
cabra: kapüra
cachaña: rawilma
cachorro de puma: pangküll
cadera: wentelli
caerse (las sementeras): lar
café: kolü
calambre: trüküfün
calentar (a bajas temperaturas): eñimalün ~ eñumalün
calentar (sólidos a temperaturas altas): kofimün
calentar (líquidos hasta casi hervir): aremün
callampas que crecen bajo un bosque de pinos: pütu
cama: ütantu ngütantu
camarón de vega: machew
canasto de voqui: külko
cancha del 'palin': paliwe
canelo (Drimis winteri): foye
cara: ange
carbón: kuyül ~ kuyul
carnear: ilokullün
carnero: kaniru
carreras (a pie): lefkantun
casarse: kureywün
casarse: niewün
cascada: trayengko
catre: kawitu
catuto, pan de trigo cocido: mültrün
caverna: lolo
cebada: kawella
cebolla: sefolla
ceguera: trawma
ceja: düññ
ceja: ngedñ
cémit: witrantü
ceniza: trukken
ceniza (que vuela sobre el fuego vivo): achellpeñ
cereano: pülle
cerdo, verraco: faraku
cereal cocido: pidku
ceremonia fúnebre: eluwün
cerner: chññüdün
cernícalo: lleylleykeñ

ceramen: fid pilun
cerro: wingkul
ciclo de vida: chemongen
cieta: pinaka
cielo: kallfü wenu
cielo raso: püdul ~ pidüll
ciempiés: kaykayfilu
ciempiés: wiyufilu
cien: pataka
cilantro: kulantu
cineo: kechu
cinturón o faja hecho de lana tejida: trariwe
cisne: pingadu
coacer: afümün
coacer al rescoldo (algunos alimentos: papa, manzana, zapallo): kuwen
coacer hasta deshacer (papas, manzanas): mallun
coañar, preparar comida: dewmayyalün
cochayuyo: kollof
codo: chuñu kuwü
codo: tralitruli
codorniz: kornisa ~ yukuku
coihue: koywe
coipo: koypu
coito: kuretun
colchón: chipin ~ salma
colgar: pültrüntukun
coliguacho: rürü
colihue: rüñgi ~ ringi
colorido: fillkead
columna vertebral: kudiforo
columpiarse: pülchiwkantun
comer: in
comida para llevar: rokiñ
comidas: iyael
compañero de juego: kon
competencia, apuesta: kuden
conejo: koneku
cóndor: mañke
conocido: kimel chi che
contenedor (de harina que conserva la forma de un ternero): yapaw
copihue (Philesia magellanica): kolkopiw
corazón: piwke
condeno (oveja): ufisa
cordillera: degñ mapu
conlón umbilical: fúdo
corona de chuclo: dükoñ
corrida de lava: tripa kiñtral
cortar (en general): katrün
cortejar: dakelün
cosas, en general: chemkñ
cosecha (productos): püramel
cosecha (ocupación): püramuwun
cosechar: püramün

cosechar por vainas: kalpi
 coser: ñidifkan
 costa: lafken mapu
 costilla: kadi
 coxis: wechuñkudiforo
 coyuntura: troy
 cualidades domésticas: fillke chumngen
 cuatro: meli
 cubreasierto de lana para las visitas: chañuntuku
 cubrecama: ulu
 cuchara de madera: witrü
 cucharón de madera: rüfüwe
 cuello: peñ
 cuervo: yeku ~ lleku
 culebra: filu
 culén (árbol): trapilawen
 cuna de colihue: sekül
 cuncuna: pütrew
 clitoris: kewün kutri
 cráter: lengleng
 cráter: wün degiñ
 cráter: wün pillan
 crecer: tremün
 chacra: tukukan
 chal o rebozo: ükülla
 chanchó, cerdo: sañwe
 changle (hongo amarillento con forma de ramita):
 changdü
 chépicá: walüm raki
 chercán: chedüf
 chicharra: chille
 chilco (Fuchsia magellanica): chilko
 chincol: meñkutoki
 chingue: dañi
 chivo: chifu
 choapino (o alfombra tejida con nudos): yapan
 chocho: wa ~uwa
 choro: pella
 choro de agua dulce (molusco): shollüm
 choroy: choroy
 chukao: chucaw
 chuncho: killkill

D

dañar la comida abumándola: ariñ
 dedo anular: münal changül küwü
 dedo cordial: piwke changül küwü
 dedo del pie: changüllnamuñ
 dedo índice: dichowe küwü
 dedo meñique: pichi changül küwü
 dedo pulgar: fütra changül küwü
 dedos de la mano: changüllküwü
 defensa: kachüfe
 delgado (objetos): pichi rume
 derretir: lliwümün

desconocido: kimnoel chi che
 descuerar: trülkentuñ
 desembocadura: kon lafken
 desfiladero: rangintulil
 desgarró: kagül
 desgranar: oküllün
 deshielo: lliw pire
 desmalezar: dapill
 despejado: küme angü
 despertar: nepen
 desteñido: kochor
 diagonales: dengkü
 diarrea: kaychü kutran
 diarrea: pechay kutran
 diecinueve: mari aylla
 dieciocho: mari pura
 dieciseis: mari kayu
 diecisiete: mari regle
 diez: mari
 digüeñe, hongo del roble: ñiweñ
 disfonía: kafir
 diuca: diwka
 dincón o hurco: püdka
 doce: mari epu
 dolor: kutrantun
 dormir: umawtun
 dorso de la mano: wenteküwü
 dos: epu
 dos mil: epu warangka
 duende, (especie de) nocturno brillante que provoca
 males menores: añchümalleñ
 dulce: kochü
 dulce (relajante): mishki
 durazno: turanu
 duro: yafü

E

eclipse (luna): takun küyen
 eclipse (luna): lan küyen
 eclipse (sol): lan angü
 eclipse (sol): takun angü
 eco: awküñ
 edema: poy
 embarazo: nie piñeñün
 embrujar: kalkutun
 emparejador (de tierra): witraro
 empatar: trürümün
 empate: trür
 empeine: wentenamun
 enamorado: ayin
 encender, prender: üyümün
 encía: udum
 enemigo: kayñe
 enfermedades: fillke kutran
 enfriar: firkümün

enmudejar: aspawe
 entibiar: llakon
 erizo (molusco): yupe
 erupción (volcánica): pawkü degiñ
 erupciones (cutáneas): pitru
 escalofrío: yaf yafün
 escarcha: trangliñ
 escarmentar: ruwekalün
 esclerótica (parte blanca del ojo): lignge
 espalda: furi
 espiga: longko ketran
 espinas, cualquier planta con: chakay
 espiño: wayun
 esposa: kure
 esposa del hermano: ñadu
 esposa del hermano mayor: fillka
 esposa del hermano menor: ñmwe
 esposa del hijo: püümo
 esposas de los hermanos (entre ellas): medomo
 esposo: fúta
 esposo de la hermana: ngillañ
 esposo de la hermana de la esposa: ñome
 esposo de la hermana de la madre: malle chaw
 esposo de la hermana del padre: kachü
 esposo de la hermana mayor: kurum
 esposo de la hermana menor: ngillañwentru
 esposo de la hija: chedkuy
 esposo de la hija de la hermana: chale
 esposo que se asienta en el territorio de la mujer: anükon
 este: pwel
 este: wente
 estero: witrungko
 estómago: pütra
 estornudo: echiwün
 estrella: wangülen
 excremento (adulto): me
 excremento (niño): por

F

fango: fotra
 fardo: fardu ~ vardu
 fétido, hediondo: ñümü
 fibra nerviosa: witrur
 fichas: kow
 fiebre: aling
 fio fio (ave): wiyu
 flaco (muy), o duro o seco (persona o pan): yangkül
 flaco (persona, animal): trongli
 flecos: chiñay
 fuerza en general; poder mental o espiritual: newen
 fragante: ñümü
 frazada: pontro
 frazada blanca sin dibujos: ngürepüram
 frenillo lingual: chillkewün
 frente: tol

frente o parte anterior de la casa: wülngiñruka
 frutilla: kelleñ-keylleñ
 fuego, fogón: kütral

G

gallina (pollo, pollo): achawall
 gallo: alka
 ganador (en un partido): wewlu
 ganar: wewün
 ganso: kansu
 garta: faynu mawün
 garrapata: patu
 gato: narki
 gato montés: kod kod
 gaviota: kawkaw
 golondrina: pillmaykeñ
 gordo: motri
 glánde: longko pünün
 granizar: yayren
 granizo: yay
 grasa: yiwüñ
 grada: rag
 grieta: udan
 grillo: machi
 grillo: kuningkuning
 grueso (objetos): fútra rume
 guanaco: lwan
 gusano: piru

H

haba: awar
 hacer el fuego: kütraltun
 hacer la trama: witrälün
 harina de trigo o cebada tostada: mürke
 hebra de lana: fuw-füw
 hebra de pita o lana que sujeta el tejido: fúkiwe
 herida: allfeñ
 hermana: lamngen, deya
 hermana de la esposa: kurun
 hermana de la madre: ñuke
 hermana del esposo: ñadu
 hermana del padre: pañu
 hermano: lamngen
 hermano: peñi
 hermano de la esposa: ngillañ
 hermano de la madre: weku
 hermano del padre: malle
 hermano mayor del esposo: fillka
 hermano menor del esposo: ñmwe
 herramientas: küsawkawe
 hervir: wadküün
 hígado: ke
 hija: püñeñ
 hija: ñawe
 hija de la hermana: püñeñ

hija de la hermana; choküm
hija de la hermana de la madre; lamngen
hija de la hermana del padre; püñeñ, koñintu
hija de la hija; domo chedki ~ cheshki
hija del hermano; malle ñawe
hija del hermano de la madre; ñuke
hija del hermano de la madre; ñukentu
hija del hermano del padre; malleñawe ~ lamngen
hija del hermano del padre; hijo del hermano del padre;

mallelamngen

hija del hijo; domo laku
hijo; fotüm
hijo; püñeñ, koñi
hijo de la hermana; püñeñ
hijo de la hermana de la madre; lamngen
hijo de la hermana de la madre; peñi
hijo de la hermana del padre; püñeñ
hijo de la hermana del padre; müña
hijo de la hija; chedki
hijo del hermano; pañu
hijo del hermano; mallefotüm
hijo del hermano de la madre; müña
hijo del hermano del padre; malle mew peñi
hijo del hijo; laku
hilar; füwün
hollín; mulpun
hombre; wentru
hombros; falke
hombros; llangkaforo
hombros; yupi
hongo del roble, con forma de riñón; püña
hormiga; kollella
huainavo (ave); werao
huala; wala
huemul; wemul
huerta, la; tukukawe
hueso, diente; foro
huillín; williñ
húmedo; narñi
humo; fitrun
huso; kuliw

I

incisivo; ayeweforo
inferior; müña
insectos; isike
intestino delgado; pichi rume külche
intestino grueso; kulta
intestinos; külche
inundación; mangin
invierno; pukem
invitación en general; también para el funeral; mangelün
invitado; mangel
iris; kuralnge
iris; relmunge

isla; wapi

J

jaiba (crustáceo); ranüm
jaiba grande (crustáceo); koyñawe
jote; kanin
juego (de las habas); awar kuden
juego de la chueca; palin
jugador; awkantufe
jugar; awkantun
jugar a la vida de la casa; rukakantun
jugar a las muñecas; püñeñkantun
jugar a saltar; ringkükantun
junquillo; rüme

L

labio; mellfüwün
lagaña; kele
lagartija; fillkañ
lagarto; kirke
lagarto; palüm
lágrima; külleñu
laguna; püchülafken
largueros del telar; wichawichal
laucha; pichi dewü
laurel; triwe
lavar platos; kücharalin
lavar ropa; küchatun
lavarse; kotun
lavarse el pelo; küllaytun
lavarse la cara; kullumtun
lazo, cuerda; def
lejos; kamapu
lengua; kewün
lenteja; lluña
leño encendido; kodwi
levantarse (de la cama); witrán
liana; pülchíwkantuwe
liebre; mara
liendre; ütren
limpiar; listun
limpio; lif
linaza; llüña
lingue; linge
lobo marino; lame
loco (molusco); loko
loco; cereal tostado chancado; chükül
loco, trigo chancado crudo; tikün
locura; weludwam
lombria de tierra; düllwi
loro trichae; trikawe
luciérnaga; kudemayu
luciérnaga; kudewallüng
luna; küyen
luna llena; apochi küyen

lana nueva: we küyen
lunar: kutrum

L

llama: kewlu
llamar: ngütrümün
llevar: apo
llevar: yen
losca: joyka
llorar: ngüman
lluvia: maw, mawün

M

madera, palo, leña: mamüll
madrastra: ñeñe ñuke
madre: ñuke
madre de la esposa: llalla
madre de la madre: chuchu, tremma
madre del padre: kuku
mañón: mayten
maíz seco: angken wa
malo (lo malo): weda
mandíbula: trangatanga
mano: küwü
mano para moler: ñumkadi
manta: makuñ
manta con dibujos: ñiminmakuñ
manzana: manshana
mariposa nocturna: togtog
matapijos: chimalfe
matico: palngiñ
matrona: püñeñelchefe
maqui (Aristotelia chilensis): maki
maqui (Aristotelia chilensis): külog
mar, lago: jafken
mareo: wüyün
mariposa: llampüdken ~ llampüdkeñ
medianoche: rangipun
mediodía: rangiantü
medir: trokin
médula: matra
médula: üfküfuri ~ ürküforo
mejorarse, sanarse: tremon
melga: wirin
membrillo: emperillu
menstruación: küyentun
mentón: ketre
mes: küyen
meta: puwum ~ puwam
michay (Berberis linearifolia): chikochiko
mil: warangka
mirar: adkintun
mojado: ngüfor
molar: ülnga
moler: rüngümün

moler cereal para hacer loco tostado: chükülün
molido: rüngü
mollera: jafken
monito de monte (didelfo): kongoy kongoy
montaña: mawida
morado: koñoll
moribundo: epela
morir, en general: lan
mortero: tranatrapawe
mosca: püjü
mosco, moscón azul: püllomeñ
mote, trigo o maíz pelado con ceniza: kako
mucosidad (en general): merun
mudez o tartamudez: ketro
mujer: domo
mujer joven: üllcha domo
muñeca: troyküwü
murciélago: pünüyken
músculo: fün
músicos (los que tocan instrumentos): ayekafe
muslo: like
muy cerca, al lado: fül

N

nacer, en general: choyün
nalea: pange
nalea (Gunnera tinctoria): ngalka
naranja (color): kelüchod
nariz: yu
natre (Solanum gayanum): natrüng
negro: kurü
nieve: pire ~ üñi
niña: pichidomo
niño: pichiwentru
noche: pun
norte: pikun
notro (Embothrium coccineum): notrü
novia: ayin
novillo: nofillu
nube: tromü
nueve: aylla
nuc: topel

N

ñandü: choyke

O

ocaso, puesta de sol: konünagtü
ocho: pura
oeste: jafken
oeste: nag
ojo: nge
ejota: ekota
ola: awna
olivillo: tüke

olla: challa
ombligo: fúdo
once: mari kiñe
oración: lllipun
ordenar, acomodar: kúme elün
oreja: pilun
orina: wülleñ
ortiga (Urtica urens): kuri
otoño: rimü
otros: kakelu
ovillar lana: trükofüwün

P

padrastro: malle chaw
padrastro: chulküwü
padre: chao
padre de la esposa: chedkuy
padre de la madre: chedki, cheche
padre del padre: laku
paleta revolvedora: diwellwe
paja, un tipo de totora: küna
pájaro carpintero: rere
paladar: fidadida
palo de chueca: wiño
palote: trangüren
palma de la mano: pütraküwü
pampa: lelfün
pan (de panadería): wingka kofke
pan (en general): kofke
pan (cocido en agua): sümita
pan (hornado): afüm kofke
páncreas: trerfe
páncreas: llekanten
pantorrilla: komofün
pantruca, sopa con trozos de masa de harina de trigo cocida: pangkutra
pañuelo de cabeza: munulongko
papa: poñü
papa huacha: fúcheñ poñi
papa: poñül
partida o salida: tripan
partir por la mitad: partü y secar fruta: lakan
parto: püñeñün
pasto: kachu
pato: wala
pavo: pafu
pectoral: trapelakucha
pecho: ruku
pediculosis: tripatün
pejerrey: kawke
pelar (papas, cebollas, manzanas): chafün
pelero: chañantuku
pelo: kal longko ~ longko
pelvis: metru
pene: pünün

peorro (insecto): perkúfe
pequeño: pekeñ
perdedor (siempre): wewkenulu
perder: wewnun
perdiz: sillo
perdiz: füdü
perejil: perekil
perro: trewa
persona no mapuche: wingka
pésame (discurso ritual de saludo, Saludo y conversación con los deudos): pentukun
pestaña: ümi
penco: kokori
pez, en general: challwa
pezón: longko moyo
pieaflo: pinda
picar: katrükan
picar leña: iratun
pidén: pideñ
pie: namun
piedra para moler harina u otro cereal: kudi
piedra del fogón: kütralmeкура
piel: trawa
pierna: chang
pílm: pütelewiñ
piñón: ngülliw
piojo (de la cabeza): tün
piojo (del cuerpo): pütrar
pirhuín, pirihuín: püdwiñ
pisar el cereal: pünoke tranün
pítko (ave): pütüw
pítra (planta): pütra
piure (molusco): piwür
placenta: ngüdiñ
planta del pie: pütranamun
plato de madera o greda: rali
playa: inaltulafken
plomo (color gris): kadu
podrido: funa
poleo (Mentha pulegium): kolew
ponerse de pie: witrapiuran
poroto: küllwi
poroto: dengüll
porro: poro
potro: potro
premonición: kimuwün
prendedor: düküll
prendedor tipo collar: medalla
prepucio: wiruwe
primavera: pewü
probar (la sazón de la comida): chadichaditun
próximo año: ka tripanu
pudu: püdü
pulgá: nerüm
pulmón: ponon

pulmón (cocido de cordero o potrillo relleno con sangre y condimentos): apol
puma (hembra): pangi
puma (macho): trapial
pupila: shüyawkuralnge
pupila: süsüllnge
pus: trar

Q

quebrar (fracturar): watrotun
quemarse: lüfün
quilla (Chosquea cumingii): kälja
quillay (Quillaja saponaria): küllay
quince: mari kechu

R

rara (ave): rara
radal: raral
rama: llüngki
rastra: latra
rastroy: kongilwe
rastroy de papas: poñülwe
ratón: dewü
ratonera (Hierochloa utriculata): küna
rauli: rwili
raya (en el juego del palin): katrüntukuwe
recién casada: ngapiñ
recién nacido: llashu
recipiente (de ubre vacuna): trongtrong
recto: liwe
regar: witrakon
relámpago: llifke
renacuajo: polwiñ
renacuajo: koltraw
repollo: kulis
resfrío: rüle
resfrío: chafo
revolver, mezclar: diwüllün
rincón: ngüyon
riñón: kefuri
riñón: kuda kuda
río: lewfü ~ lewfü
roble, huille (Nothofagus obliqua): koyam
rodilla: luku
rodón: rodon
rojo: keldü
rojo oscuro: kurükelü
romper: trafolün
roncha: lampa
ronquido: traltral
rozado (terreno): rütronentu
rozar (limpiar el terreno): rütronün

S

sal: chadi

saliva: kowün
saltamontes: chori
saltamontes: trefküfe
salvia (Salvia verbenacea): alwepalngiñ
san juan: wülwüla ~ wülo
sandía: santilla
sangre: mollfün
sangre cruda cuajada y condimentada: ñachi
sanguinaria: sañuwe kachu
sapo: pakarwa
sarpullido: narnar
secar (ropa): piwümün
seco: piwü
seis: kayu
sembrado, siembra: ngan
sembrar: nganün
sembrar (al voleo): wisptüangan
semento: fine
semilla: fün
semillas: lleküümün
semillero: lleküümwe
seno: moyo
sentarse: anün
separado o separada: udakunu
separarse: udawün
sequío: angkü mapun, angkü tripantu
sesos: müflo
siega, segar: katrü
siete: regle
sietevenas: trafwe
síntomas: kimfaluwpeyüm kutran
sol: antü
súlera superior (de la ruka): senchuruka
sombrero: chumpiru
sopa: korü
sopaipilla (pan frito): yiwüñ kofke
sordez: pilu
sotobosque: mawidantü
sudor: arof
sur: willi
sureo: dullu
sustancia de carne con sal: chadiko

T

tábano: pütrokiñ
talón: rüngkoy
tallo: matra
tarde: rupanantü
tejedora: ngürekafe
tejer: ngürekan
tejido: ngüren
telar: wital
temblor: nüyün
temblores corporales: mülmül
temo: temu

tencia: trengka
 teñido perfecto: tuy
 teñir (proceso de mayor duración): kallfütun
 teñir (cocer la lana para teñirla): afülkan
 tepa: wawan
 ternero: pichi kullin ~ pichi waka
 terremoto: fütta nüyün
 terrón: rengkol
 terrón: tuwe
 testículos: kudañ
 tiempo malo: weda antü
 tierra arada, barbecho: ketran
 tifus: chafalongko
 tigre: nawel
 tirada: üttruf
 tiuque: triwkü
 tizón: chomado
 tobillo: pallipalli
 torcaza: kogo
 torcer lana: pofun
 tordo: kürew
 tormenta con lluvia: kürüftuku mawün
 toro: toro
 toronjal cuyano: wakakachu
 tortilla (pan cocido en el rescoldo): rumul kofke
 tórtola: maykoño
 tortuga: peyu
 tos: trüfon
 tos: chafod
 tostador (rectangular de litón): kallana
 tostador (de greda o fierro): legpe - lewpe - llewpe
 testar: kotün
 totora: trome
 trabajo: kisaw
 traer: küpalün
 trazo (ave): traru
 traseño: anüwe
 trasquilar: keditun
 trece: mari küla
 treile, queltehue o tero (ave): tregül
 tres: külla
 trigo: kachilla
 trillar: tranaketranün
 triunfador, ganador (siempre): wewfe
 trucha: lipeng
 trueno: tralkan

U

ulmo: ülngu
 uno: kiñe
 uñas: wili
 uña del pie: wilingamun
 uretra: williwe
 útero: koñiwe

V

vaca: waka
 vagina: kutri
 varón adolescente: koga
 vaso de madera o greda para beber: pütokowe
 vecino: karukatu
 vega: malliñentu
 vega: trangtrang
 veinte: epu mari
 vejiga: pafüdkoñ
 vello del cuerpo: ka
 vello pubiano: kallecha
 vena: chüll mollfeñ
 venir: küpan
 verano: walüng
 verde: kartü
 verde claro: weñche kartü
 verruga: peyllen
 vesícula: utrum
 vestido: küpam
 viento: kürüf
 viento arremolinado: mewleg
 viento cordillerano helado: pweleche
 viento de la costa: pürapa kürüf
 viento del este: nagpa kürüf
 viento del sur: waywen
 viento norte: mawün kürüf
 vientre: llawe
 viga superior o cumbrena: püdül mamüll
 violeta: awawe
 visión beatífica, éxtasis: kallfü
 visita: witrán
 visitante (a la comunidad): akunche
 viuda: lantu
 viudo: lantu
 volcán: degiñ
 vomito: rapin

Y

yegua: yewa
 yugo: yuku
 yunta: trarin
 yuyo (Brassica rapa): napor

Z

zancudo: riri
 zancudo: püllko
 zapallo: sapallu
 zapallo: pengka
 zapato (zueco): sumel
 zaranda: llangi
 zarzaparrilla (Ribes punctatum): mulul
 zorno: ngürü
 zorno culpeo: külpew
 zorzal: wilki

INDICE

Los mapuches	5
The mapuche people	7
Introducción	9
Introduction	13

I. AMBITO DOMESTICO I. RUKA MEW MÜLEYECHI FILLEM ... 15 / I. THE HOME

La casa	Ruka	20
<i>/ The house</i>		
Material para fabricar casas	Rukawe	21
<i>/ Materials for house building</i>		
Objetos utilitarios	Ngam fill kelluntuku	21
<i>/ Household implements</i>		
Enseres de cocina	Fillem dewma iyalwe	24
<i>/ Kitchen utensils</i>		
El fogón	Kütralwe	25
<i>/ The hearth</i>		
Comidas	Iyael	26
<i>/ Meals</i>		
Ropa de vestir (hombre)	Wentru wesakelu	30
<i>/ Men's wear</i>		
Ropa de vestir (mujer)	Domo wesakelu	30
<i>/ Women's wear</i>		
Joyas femeninas	Domo ñi küme eluwpeyüm	31
<i>/ Women's jewelery</i>		
Cama	Ütantu-ngütantu	31
<i>/ Bed</i>		
Acciones domésticas	Ruka küdaw	32
<i>/ House activities</i>		
Cualidades domésticas	Fillke chumngen	34
<i>/ Housework qualities</i>		

II. PARENTESCO II. ÜYTU KÜPANUWPEYÜM 35 / II. KINSHIP

Parientes del hombre	Wentru üytu küpanuwpeyüm	38
<i>/ Male kinship</i>		
Parientes de la mujer	Domo üytu küpanuwpeyüm	39
<i>/ Female kinship</i>		

Otras relaciones	Kake üytuchepeyüm	40
<i>/ Other relations</i>		
III. EL CUERPO HUMANO	III. CHE KALÜL	41
<i>/ III. THE HUMAN BODY</i>		
Cabeza	Longko	42
<i>/ Head</i>		
Aparato locomotor	Nengümpeyüm	43
<i>/ Muscular system</i>		
Aparato digestivo y excretor	Iwe, mewe ka williwe	44
<i>/ Digestive and excreting system</i>		
Aparato respiratorio y circulatorio	Neyiwe ka witrü peyüm mollfün	44
<i>/ The respiratory and circulatory systems</i>		
Aparato reproductor	Yallwe	44
<i>/ The reproductive system</i>		
Otros	Kakelu	44
<i>/ Others</i>		
Humores	Kalülmew tripayekechi ko	45
<i>/ Body fluids</i>		
Síntomas	Kimfaluwpeyüm kutran	45
<i>/ Symptoms</i>		
Enfermedades	Fillke kutran	45
<i>/ Illnesses</i>		
Ciclo de vida	Che mongen	46
<i>/ Life cycle</i>		
IV. TEMAS ESPIRITUALES	IV. PÜLLÜ DUNGU	48
<i>/ IV. SPIRITUAL THEMES</i>		
Vida ultraterrena	Ka mongen	50
<i>/ Ultraterrenal life</i>		
Seres espirituales	Ka ke mongen	50
<i>/ Spiritual beings</i>		
Brujería	Kalku dungu	51
<i>/ Witchcraft</i>		
Machi	Machi	52
<i>/ Machi</i>		
Rogativa	Ngillatun	58
<i>/ Act of praying</i>		
Ceremonia fúnebre	Eluwün	59
<i>/ Funeral ceremony</i>		

V. FAUNA	V. FILLKE KULLIÑ	61
<i>/ V. FAUNA</i>		
Aves	Üñüm	64
<i>/ Birds</i>		
Mamíferos	Moyokechi kulliñ	68
<i>/ Mammals</i>		
Animales domésticos	Ruka kulliñ	72
<i>/ Domestic animals</i>		
Anfibios, peces y mariscos	Ko kulliñ ka fotra kulliñ	76
<i>/ Amphibians, fish and shellfish</i>		
Animales que se arrastran	Raf raf kulliñ	77
<i>/ Crawling animals</i>		
Insectos	Isike	80
<i>/ Insects</i>		
Gusanos	Piru	81
<i>/ Worms</i>		
VI. FLORA	VI. FILLKE TRIPA ALIWEN KA ANÜMKA	83
<i>/ VI. FLORA</i>		
Arboles nativos	Aliwen	86
<i>/ Native trees</i>		
Sotobosque	Mawidantu	87
<i>/ Undergrowth</i>		
Arbustos	Ütüngentu	88
<i>/ Bushes</i>		
Pasto	Kachu	89
<i>/ Grass</i>		
Vega	Malliñentu	89
<i>/ Marsh</i>		
Plantas de esteros y charcos	Pitrantu	89
<i>/ Stream and pond plants</i>		
VII. NATURALEZA	VII. MAPU	91
<i>/ VII. NATURE</i>		
Elementos, fenómenos climáticos, astronómicos y telúricos	Fillke tripa newen ñi pewfaluwün	94
<i>/ Elements, weather, astronomic and teluric phenomena</i>		
División del tiempo	Antü	96
<i>/ Time division</i>		

División del espacio	Wall püle	98
<i>/ Space division</i>		
VIII. TRABAJO AGRICOLA	VIII. MAPÜ KÜDAW	99
<i>/ VIII. AGRICULTURAL WORK</i>		
Trabajo	Küdaw	102
<i>/ Work</i>		
Herramientas	Küdawkawe	103
<i>/ Tools</i>		
Productos	Fillke ketran kam füğ	106
<i>/ Produce</i>		
IX. JUEGOS	IX. AWKANTUN	108
<i>/ IX. GAMES</i>		
X. COLORES	X. FILLKE AD	111
<i>/ X. COLOURS</i>		
XI. INSTRUMENTOS MUSICALES	XI. FILLKE AYEKAWE	112
<i>/ XI. MUSICAL INSTRUMENTS</i>		
XIII. TELAR	XIII. WITRAL	115
<i>/ XIII. THE LOOM</i>		
XII. SISTEMA NUMERAL	XII. RAKIN	118
<i>/ XII. NUMERAL SYSTEM</i>		
LISTADO ALFABETICO MAPUDUNGUN - ESPAÑOL - INGLES		120
LISTADO ALFABETICO PARCIAL ESPAÑOL - MAPUDUNGUN		134

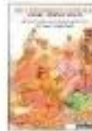
OTROS TÍTULOS DE PEHUÉN EDITORES



Autonomía o ciudadanía incompleta
Isabel Hernández



Culturas indígenas de Chile: Un estudio preliminar.
María Ester Grebe V.



Diccionario ilustrado Aymara, Español, Inglés.
Arturo Hernández, Nelly Ramos y Juan Carvajal. Ilustrado por Carlos Cárcamo



Lonco Pascual Coña ñi tuculpazugun. Testimonio de un cacique mapuche
Pascual Coña



Los antiguos habitantes del Salar de Atacama
Dr. Agustín Llagostera



Mapuche. Fotografías siglos XIX y XX.
Margarita Alvarado y otros



Todos los cantos. Ti kom vl
Pablo Neruda. Traducción al mapuzugun de Elicura Chibuitaf



Un niño llamado Pascual Coña. Paskwal Koña. Pigechi pichi wenzu
Pascual Coña



Ūñümche. Hombre pájaro
Lorenzo Aillapan Cayuleo



Visiones mapuche
Postales



